

# LE LIVRE DES CARACTÈRES

## DE QOSTÂ IBN LOÛQÂ<sup>(1)</sup>

GRAND SAVANT ET CÉLÈBRE MÉDECIN CHRÉTIEN AU IX<sup>e</sup> SIÈCLE

PAR

LE R. P. PAUL SBATH.

Parmi les savants chrétiens qui ont contribué le plus à la diffusion de la science en Orient au ix<sup>e</sup> siècle et qui ont honoré l'humanité par leur génie et leur savoir, Qostâ ibn Loûqâ قسطا بن لوقا mérite d'être placé au premier rang.

\*  
\* \*

L'histoire ne nous donne que peu de renseignements sur la vie privée et publique de Qostâ ; elle se borne à nous dire qu'il naquit vers 820 à Ba'albek, ville de Syrie, qu'il était chrétien melchite et qu'il fut célèbre à l'époque des Abbassides et contemporain des deux grands savants et célèbres médecins chrétiens Youhannâ ibn Massawaïh يوحنا بن ماسويه († 857) et Honaïn ibn Ishâq حنين بن اسحق († 877).

Qostâ fit dans sa jeunesse un voyage d'étude à travers l'Asie Mineure et retourna ensuite en Syrie, son pays ; d'où il fut appelé à Bagdad pour s'occuper de la traduction d'ouvrages grecs en arabe. Puis, sur l'invitation du prince Sanharib, il se rendit en Arménie où il poursuivit ses travaux de composition.

Qostâ mourut vers 912 en Arménie et fut enterré sous une coupole ; son tombeau fut honoré comme ceux des rois et des chefs de religions.

---

<sup>(1)</sup> Communication présentée en séance du 11 novembre 1940.



\*  
\*\*

Il en est autrement des ouvrages de Qosṭā qui ont fait l'objet des recherches les plus soigneuses de la part de nos célèbres historiens.

Dans son « Catalogue », le célèbre historien Ibn an-Nadīm († 996) préfère Qosṭā ibn Loūqā à Ḥonāʾin ibn Ishāq, le plus illustre de ses contemporains, pour sa vertu, sa noblesse, son habileté de médecin, sa valeur de philosophe, d'ingénieur, de mathématicien, de musicien et pour sa profonde connaissance du grec et son talent d'écrivain en langue arabe <sup>(1)</sup>.

Dans son « Histoire des Savants et des Sages », le grand historien Gamāl ad-Dīn al-Qiftī († 1248) cite le témoignage d'un célèbre historien qui dit de Qosṭā ibn Loūqā : « Si je dois dire la vérité, je dirai qu'il est l'homme le plus distingué qui ait composé un livre et dont les œuvres scientifiques excellent par la précision des mots et la concision du style. »

لو قلت حقاً قلت انه أفضل من صنف كتاباً بما احتوى عليه من العلوم والفضائل وما رزق من الاختصار للألفاظ وجمع المعاني <sup>(2)</sup>.

Bar-Hebraeus, le plus grand savant chrétien de l'Orient († 1286) cite ce même témoignage dans son livre « Abrégé de l'Histoire des Dynasties » <sup>(3)</sup>.

Les ouvrages de Qosṭā, qui s'élèvent au nombre de 63, traitent de toutes les sciences connues à son époque : religion, philosophie, histoire, médecine, algèbre et géométrie, arithmétique, musique, astronomie, etc.

\*  
\*\*

Parmi ces ouvrages, un des plus remarquables est celui que je publie et qui a pour titre « Livre sur les Causes des Différences que présentent les Hommes dans leurs Caractères, dans leur Conduite et dans leurs

Passions et Penchants » كتاب في علل اختلاف الناس في أخلاقهم وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم.

Le sujet de ce livre est le problème suivant : Pourquoi des hommes qui ont la même intelligence et le même discernement n'ont-ils pas les mêmes caractères, la même conduite et les mêmes passions et penchants ;

<sup>(1)</sup> FLÜGEL, كتاب الفهرست لابن النديم, Leipzig 1871, p. 295.

<sup>(2)</sup> كتاب اخبار العلماء بأخبار الحكماء لجمال الدين القفطي, ليبسك ١٩٠٣, ص ٢٦٣.

<sup>(3)</sup> مختصر تاريخ الدول لابن العبري, المطبعة الكاثوليكية ببيروت ١٨٩٠, ص ٢٥٩.

tandis que d'autres, qui ne sont pas doués de la même intelligence et du même discernement, se ressemblent par leurs caractères, par leur conduite et par leurs passions et penchants ?

Pour répondre à cette question qui a intrigué tant le commun des hommes que les savants, notre auteur pense qu'elle touche de près aux principes de la physiologie qui traite des tempéraments des hommes et aux principes de la psychologie qui traite de la différence des caractères dans les êtres vivants, et il tâche de la résoudre par l'exposition des faits et l'explication de leurs causes.

Dans la première partie de son ouvrage, il traite des faits. Dans la seconde, qui est la plus importante et la plus instructive, il explique les raisons ou causes de ces différences, en s'appuyant sur les données de la psychologie et de la physiologie qui déterminent respectivement l'état de l'âme, de ses facultés et de ses opérations, et les fonctions organiques du corps par lesquelles la vie se manifeste. Il ajoute enfin l'habitude insinuée par les penchants ou acquise par l'éducation.

\*  
\*\*

Je possède dans ma bibliothèque trois manuscrits de ce livre : le premier, acquis à Alep en 1933, est écrit dans cette ville en 1733 ; le deuxième, acquis aussi à Alep en 1933, est écrit dans cette même ville en 1667 ; et le troisième, acquis en 1934 à Lattaquié, ville de Syrie, date de l'an 830 de l'Hégire ou 1426 de l'ère chrétienne. Après confrontation de ces trois manuscrits, j'ai choisi pour la publication le troisième qui est le plus complet et le plus correct <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ce manuscrit est composé de 40 pages de 15 lignes chacune. L'écriture naskhi est peu élégante et l'encre est noire. Il est écrit sur un fort papier de coton, taché par l'eau. Reliure orientale en peau brune. Dimensions : 0 m. 25 de haut sur 0 m. 17 de large. Le copiste est le moine Youḥannā de Lattaquié الراهب يوحنا من مدينة اللاذقية.

Voir, dans ma communication à l'Institut d'Égypte كتاب المسائل في العين Le Livre des Questions sur l'Œil de Ḥonāʾin ibn Ishāq (t. XVII, p. 136), ma déclaration sur la méthode que j'adopte toujours dans la confrontation et la publication des manuscrits.



\*  
\* \*

Je publie cet ouvrage inédit et qui est un reste précieux de l'antiquité chrétienne, avec une traduction française, dans l'espoir que le lecteur profitera de son étude et appréciera le génie et la science de son auteur Qostâ ibn Louqâ. Dans cet ouvrage, ce grand savant et célèbre médecin chrétien reproduit excellemment les nuances des caractères des hommes, il trace en traits accentués l'image frappante de l'âme humaine, image dans laquelle chacun de nous pourra découvrir sa passion dominante et ses penchants et en connaître les causes, ce qui l'aidera à se perfectionner par la faculté du discernement dont Dieu nous a doués pour distinguer le bien du mal et l'utile de l'inutile.

## TEXTE.

[1] بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْاِلَهِ الْوَاحِدِ<sup>(١)</sup>

كتاب قسطا بن لوقا البعلبكي إلى أبي علي بن الحارث في ما سأل عنه من علل اختلاف الناس في أخلاقهم وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم كل باحث وكل طالب فيحبه وطلبه على حسب قوة تمييزه وذكاء حسه ، فانت<sup>(٢)</sup> ، أيديك الله ، من قوة تمييزك وذكاء نفسك على حال دعتك إلى البحث عن<sup>(٣)</sup> أمر غامض مشكل يقع فيه<sup>(٤)</sup> الحيرة لكثير من أهل العلم والنظر فضلاً عن أوساط الناس ، فإنك أجريت ذكر قوم من أهل هذا الزمان ممن<sup>(٥)</sup> يوصف بالعقل والتمييز ، وذكرت اختلافهم في أخلاقهم وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم وما بينهم في ذلك من المباينة ؛ فقلت : ما العلة التي صار لها بينهم في هذه المعاني هذا المقدار من الاختلاف ، وكلهم يوصف بالعقل والتمييز ، تشهد لهم بذلك مناظراتهم واحتجاجاتهم وتصرفهم في صناعاتهم ؟ فإن كان العقل والتمييز قد شملهم ، فما سبب اختلافهم في هذه المعاني ؟ وإن كان العقل وقوة التمييز لم يشملهم ، بل خص بعضهم دون بعض ، فما سبب مساواتهم وتكافؤهم في المناظرات والاحتجاجات ، وليسوا متساوين في العقل وقوة التمييز ؟

[2] والكلام ، أعزك الله ، في هذا الباب صعب معتص ، لأنه يشتمل على

(١) في الأصل : في

(١) في الأصل : الإله الواحد

(٢) في الأصل : في

(٢) الضمير عائد إلى أبي علي بن الحارث

(٣) في الأصل : من

المتقدم ذكره



أمرهم وتدبيرهم بالعقل والاستواء ، ويحكم عليهم في تدبير منازلهم بالضعف والتفريط ؛ ورأينا قوماً يحكمون تدبير منازلهم وضياعهم ، ويكونون في باقي أمورهم في (١) غاية الضعف والتفريط ؛ ورأينا قوماً يكون فكرهم وتميزهم في غاية القوة ، لكنهم يبلون بالنسيان فلا يذكرون (٢) في يومهم ما كان في أمسهم ؛ ورأينا قوماً يذكرون ويحفظون ، فاذا التمس منهم موضع الفكر والتميز كانوا في غاية التقصان .

وقد يختلف الناس أيضاً في الحلم والسخف : فمنهم من يكون حليماً في حال واحدة فقط ، سخيفاً في باقي أحواله ؛ ومنهم من يكون حليماً في كل أحواله ، سخيفاً في حالة واحدة ، أو في حالين . وقد رأينا من يكون سخيفاً في أمره كله شتاءً غضوباً معاتباً ، فاذا صار في مجالس النبيذ انتزع (٣) ذلك الخلق وأظهر طهارة الأخلاق وحسن المعاشرة وكثرة الاحتمال ؛ ونجد من يجرى أمره في ذلك بالضد ، فيكون في جميع أمورهم طاهر الأخلاق حسن المعاشرة ، فاذا شرب النبيذ صار منه إلى العريضة وسوء المعاشرة وزعارة الأخلاق (٤).

[4] وقد يختلف الناس أيضاً في القناعة والشره : فان منهم من يكون قنوعاً في مطعمه ومشربه وملبسه ، شرهاً في جمع المال واكتسابه ؛ ومنهم من يكون بضد ذلك شرهاً في مطعمه ومشربه وملبسه ، غير شره في الجمع والتكسب . وقد يختلفون أيضاً في العفاف : فان من الناس من (٥) يكون عفيفاً عن الدراهم ، غير عفيف عن الفروج ، غير عفيف عن ظلم الناس والتعدي على أموالهم ؛ ومنهم من يكون عفيفاً عن الفروج والدراهم ، غير عفيف عن اغتصاب العقارات وعن الشتم وبسط اللسان في (٦) أعراض الناس . وقد يختلفون أيضاً في السخاء والجمل : فمنهم من يكون سخياً على الطعام ، بخيلاً

(٤) زعارة الأخلاق شرستها ، ولا يصرف

(١) سقط في الأصل : في

(٢) في الأصل : فلا يذكروا

(٣) في الأصل : افزع

(٥) سقط في الأصل : من

(٦) سقط في الأصل : في

(١) سقط في الأصل : به

(٢) سقط في الأصل : الى

(٣) في الأصل : في

(٤) في الأصل : والبديهة

(٥) في الأصل : يصيبوا

كثير من أصول العلم الطبيعي الذي يُعلم به (١) الاختلاف بين أمزجة أبدان الناس ، ويتجاوزهم الى (٢) علم ما بعد الطبيعة الذي يعلم به الاختلاف بين سائر الحيوان . وأنا آخذ فيه ومستفرغ مجهودي في إباته ، وارجو أن ابلغ مطلبك ومستلتك إن شاء الله تعالى .

\* \* \*

فأقول اني وجدت اختلاف الناس في أخلاقهم وسيرهم داخلياً في عشرين معنى ، وهي : اختلافهم في العقل والحمق ، وفي العلم والجهل ، وفي الحلم والسخف ، وفي الحياء والقحة ، وفي القناعة والشره ، وفي الرحمة والقسوة ، وفي الأمانة والخيانة ، وفي التيقظ والغفلة ، وفي التقى والفجور ، وفي الجرأة والجبن ، وفي التواضع والكبر ، وفي الوفاء والغدر ، وفي النصيحة والغش ، وفي الصدق والكذب ، وفي السخاء والجمل ، وفي الاناة والبطش ، وفي العدل والجور ، وفي النسك والفتك ، وفي النشاط والكسل ، وفي الصفع والحقن .

ومن هذه المعاني ما يقوم صنف من الأصول يتفرع منها فروع كثيرة ، يختلف فيه (٣) الناس اختلافاً كثيراً ؛ فانهم قد يختلفون في العقل وفي ما يتولد عنه من الفكر والروية والظن والوهم والتخيل والذكر والحفظ والذكاء والتميز والبديهة (٤) : فمنهم من يكون قوياً في [3] هذه المعاني كلها ، ومنهم من يكون ضعيفاً فيها كلها ، ومنهم من يكون قوياً في بعضها ضعيفاً في بعضها . فقد رأينا قوماً يدبرون أموراً جلالاً يصيبون (٥) فيها ، ويخطئون في أمور أخرى صغير خطرهما قليل مقدارها ؛ ورأينا قوماً يحكم عليهم في كل



الشهوات من الباه ، وفي الشهوات من الملك ، وفي الشهوات من الذكر والصيت في الناس .

فأما اختلاف شهوات الناس في الطعام فداخل في باب الطعوم : فإن منهم من يغلب عليه <sup>(١)</sup> شهوة الجموضة ؛ ومنهم من تميل شهوته إلى الملوحة ؛ ومنهم من تميل شهوته إلى الحلاوة [6] ؛ ومنهم من تميل إلى غير ذلك من الطعوم المركبة ؛ ومنهم من بلى بشهوة أشياء خارجة عن حد الطعام ، مثل الطين والاشنان <sup>(٢)</sup> والجص من الحيطان والفحم وغير ذلك مما أشبهه . وقد يختلف الناس في ما يعافونه ويستبشعون منه من الاطعمة : فإن منهم من لا يقدر على أكل الدسم ، كالشحم والسمن والزبد ؛ ومنهم من لا يقدر على أكل الأشياء الحلوة ؛ ومنهم من لا يقدر على أكل الجبن ؛ ومنهم من لا يقدر على أكل البيض ؛ ومنهم من لا يقدر على أكل لحم الجزور <sup>(٣)</sup> ولحم البقر وغيرهما من اللحمان الغليظة .

وقد يدخل في هذا الجنس اختلاف شهواتهم من الأنبذة ؛ فمنهم من شهوته من الشراب ما شاب طعمه الجموضة ، وهو المسمى قهوة ؛ ومنهم من يشتهي منه ما شاب طعمه مرارة ؛ ومنهم من يشتهي ما لا يكون له طعم ظاهر غير الحرافة ؛ ومنهم من لا يقدر على شرب شيء من الشراب البتة .

وأما اختلاف شهوات الناس في السماع فمنهم <sup>(٤)</sup> من يشتهي جيده والمحكم منه ؛ ومنهم من يشتهي خسيسه والدون <sup>(٥)</sup> منه ؛ ومنهم من يشتهي حسن الصوت فقط ، وإن كان على غير حذق ولا إحكام ؛ ومنهم من يشتهي الحذق والإحكام ، وإن كان بغير حسن الصوت ولا طيب مسموع ؛ ومنهم من يشتهي أصوات الطنابير ، ولا يميل

على الدراهم ؛ ومنهم من يكون سخياً على الدراهم ، بخيلاً على الطعام ؛ ومنهم من يكون سخياً على الطعام والدراهم جميعاً ؛ ومنهم من يكون بخيلاً عليهما معاً ؛ ومنهم من يبذل جاهه التماساً لصيانة ماله ؛ ومنهم من يجود بماله التماساً لصيانة جاهه ؛ ومنهم من يجمل بماله وجاهه ، ويجمع إلى ذلك الجمل بالبشر <sup>(١)</sup> والانس وجمل اللقاء ، فيضعف <sup>(٢)</sup> حجابيه ويلقى الناس بالتعيس والتقطيب .

وقد يختلفون أيضاً في التقوى وفعال الخير : فمنهم من يكون كثير الصوم والصلاة ، قليل الصدقة ؛ ومنهم من يكون كثير الصدقة ، قليل الصوم والصلاة ؛ [5] ومنهم من يكون كثير الصلاة والصيام والصدقة ، غير ضابط للسانه عن الشتم وتنقص <sup>(٣)</sup> الناس والوقعة فيهم ؛ ومنهم من يكون كثير الاستقصاء في الطهارة <sup>(٤)</sup> بالماء ، كالذين يقال ان لهم المذهب .

وكذلك أيضاً قد يختلفون في الحقد والإحنة والدخل <sup>(٥)</sup> والحسد وطلب التنفى : فإن منهم من لا يقنعه من <sup>(٦)</sup> عدوه إلا زوال نعمته ؛ ومنهم من يتجاوز ذلك إلى أن لا يرضيه إلا سفك دمه ؛ ومنهم من يتجاوز ذلك إلى زوال نعم قوابله وأوليائه وأنسابه ؛ ومنهم من لا يمكنه ذلك في <sup>(٧)</sup> عدوه ، فيصير به الأمر إلى الاقتصاد على السعاية والتخريض عليه والحك والكذب والاحتيال في ذلك من كل الجهات .

فهذه أصناف اختلاف الناس من جهة أخلاقهم وسيرهم .

\* \* \*

فأما اختلافهم في شهواتهم واختياراتهم ففي ستة معان <sup>(٨)</sup> ، وهي : اختلافهم في الشهوات من الطعام ، وفي الشهوات من الشراب ، وفي الشهوات من السماع ، وفي

(٥) الدخول الخديعة والمكر  
(٦) سقط في الأصل : من  
(٧) سقط في الأصل : في  
(٨) في الأصل : في ست معاني

(١) في الأصل : باليسر  
(٢) في الأصل : فيتخفف  
(٣) في الأصل : وينقص  
(٤) في الأصل : الاستقصاء والطهارة

(٣) لحم الجزور لحم الابل  
(٤) في الأصل : منهم  
(٥) في الأصل : والبون

(١) في الأصل : على  
(٢) الاشنان من الحمض الذي يفسل به  
الأيدي



إلى العود ؛ [7] ومنهم من لا يبالي سماع الغناء أبداً ، بل قد سمعت من يقول انه لا يفصل بين أحسن الغناء ونهق الحمار .

وأما شهوات الناس في الباه فان منهم من يميل في ذلك إلى النساء ؛ ومنهم من يميل إلى غيرهن من الغلمان ؛ ومنهم من يميل إليهما جميعاً . وشهوات الناس أيضاً واختياراتهم قد تختلف : فمنهم من<sup>(١)</sup> يختار السن والامتلاء ؛ ومنهم من يختار القصف<sup>(٢)</sup> والدقة ؛ ومنهم من يميل إلى الاعتدال والتوسط . وقد يختلفون في الأجناس والألوان : فمنهم من يميل إلى الزوج والسودان ؛ ومنهم من يميل إلى ضدهم . ومن الناس أيضاً من تكون لذته في الباه أن<sup>(٣)</sup> يكون منكوحاً لا ناكحاً ؛ ومنهم من يستدعى أن يكون منكوحاً للقوة على أن ينكح هو . ويدخل في هذا الجنس من شهوته في نتف شعر لحيته ، ومن شهوته قرض أظفاره بأسنانه .

وأما شهوات الناس في الملك والاقتناء فان منهم من شهوته في اقتناء العقارات ، ولا يبالي أن يقتنى عيناً<sup>(٤)</sup> ولا ورقاً في منزله ؛ ومنهم من شهوته في جمع العين ، ولا يبالي أن يكون له ضيعة ولا مستغل<sup>(٥)</sup> ؛ ومنهم من شهوته في اقتناء الاثاث والآلات ؛ ومنهم من شهوته في اتخاذ الفاره<sup>(٦)</sup> من الدواب ؛ ومنهم من شهوته في الصيد واتخاذ الضواري ؛ ومنهم من شهوته في اقتناء الكتب والآداب . وقد تختلف شهوات الناس في اقتناء المال : [8] فمنهم من يشتهي أن يجمع مالاً عيناً لينفقه في شهواته ولا ينيل أحداً<sup>(٧)</sup> من أهل الأرض منه شيئاً ؛ ومنهم من شهوته اكتساب المال ليتفضل به ويتخذ به الناس ويكتسب به الذكر الجميل والثناء الحسن ، وإن كان هذا في زماننا قليلاً جداً ؛ ومنهم من شهوته أن يجمع المال ليوعيه في الأرض ، ويضيّق على نفسه

(٥) في الأصل : مشغل

(٦) أى السيور النشط

(٧) في الأصل : أحد

(١) سقط في الأصل : من

(٢) مصدر قصف أى دق ونحل

(٣) سقط في الأصل : أن

(٤) العين الذهب المضروب خلاف الورق

وأهله كل ضيق ليكون له مال تحت الأرض . وقد تختلف شهوات محبي<sup>(١)</sup> الأدب والكتب : فمنهم من يشتهي من<sup>(٢)</sup> ذلك أدب الدين ، مثل الفقه والحديث والتفسير وأخبار الأنبياء عليهم الصلاة والسلام ؛ ومنهم من يشتهي أدب العرب ، مثل الشعر والنحو وأحوالها<sup>(٣)</sup> ؛ ومنهم من يشتهي أن يكون نسابه يعرف<sup>(٤)</sup> أنساب الناس من العرب ؛ ومنهم من يشتهي أدب الفرس ، مثل سيرهم وتواريخهم ؛ ومنهم من يشتهي أدب الروم في الطب والفلسفة والنجوم والهندسة والحيل والصناعات والآلات وغيرها من استخراجاتهم ؛ ومنهم من شهوته جمع الكتب فقط ، ولا ينظر فيها ، لكن يقول ، إذا جرى ذكر كتاب ، انه عنده ؛ ومنهم من شهوته النظر في الكتب المصورة ؛ ومنهم من<sup>(٥)</sup> شهوته إذاعة الخبر عنه أنه عالم ، ثم انه لا يبالي أن يكون أقل الناس علماً .

وشهوات الناس في الذكر والصيت الشائع في أهل الزمان قد تختلف : [9] فمنهم من يشتهي ذلك في الفروسية ؛ ومنهم من يشتهي ذلك في السياسة ؛ ومنهم من يشتهي في التقى والصنيع ؛ ومنهم من يشتهي في السخاء ؛ ومنهم من يشتهي في الأكل والشرب ، ويجب أن يذاع عنه أنه<sup>(٦)</sup> كثير الأكل كثير الشرب ؛ ومنهم من يشتهي ذلك في المرتبة عند السلطان .

فهذا ما احتجنا في تقديمه<sup>(٧)</sup> من تصنيف اختلاف الناس في أخلاقهم وسيرهم ، وشهواتهم واختياراتهم . ونحن الآن آخذون في إبانة علل ذلك وأسبابه فنقول :

\* \* \*

ان علل ذلك داخلة في ثلاثة معان<sup>(٨)</sup> : أحدها اختلاف جملة جواهر الناس ، والثاني اختلافهم في مزاج أعضاء أبدانهم وبنيتهم ، والثالث اختلاف عاداتهم وما ألفوه .

(١) في الأصل : محبون

(٢) سقط في الأصل : من

(٣) في الأصل : وأحوالها

(٤) في الأصل : ويعرف

(٥) سقط في الأصل : من

(٦) سقط في الأصل : أنه

(٧) في الأصل : تقدمه

(٨) في الأصل : في ثلاث معاني



فأما جملة الجواهر فإن الناس يختلفون في الخير والشر ؛ وذلك أن<sup>(١)</sup> من جواهر الناس جواهر خيرة كريمة فاضلة ، ومنها خسيصة رديئة . والدليل عليه<sup>(٢)</sup> ما يظهر في الصبيان الذين لا يميزون ، ولا تميز معهم ، ولا فعل باختيار ؛ فإنا قد نرى منهم خيراً رحيماً حياً باشاً سخياً معطياً سلس القياد ؛ ومنهم من يكون شريراً بخيلاً تماماً شرهاً قاسياً وقاحاً شرس الأخلاق عسر الانقياد . فإذا كان ذلك قد يتهيأ في<sup>(٣)</sup> الصبيان ، في الحال التي لا يكون معها اختيار ، ولا فعل تمييز ؛ فمن<sup>(٤)</sup> البين أن ذلك من طبيعة الجوهر ، لا من عارض آخر . [10] فمن<sup>(٥)</sup> كان جوهره رديئاً فاسداً ، كان فاسقاً فاجراً حسوداً ساعياً كاذباً متهمكاً منافقاً شريراً خائناً غاشياً جائراً ظلوماً ؛ ومن كان جوهره جوهراً جيداً كريماً ، كان خيراً عفيفاً ورعاً تقيماً رحيماً صدوقاً للهجة أميناً ناصحاً عادلاً .

وقد يدل على ذلك أيضاً ما نراه من اختلاف طبائع الحيوان الذي ليس بنطاق ؛ فإنا قد نجد منه آنساً بالناس طائعاً لهم ، كالبحر والحمار والجمال والدواب وغيره من الحيوان ؛ ونجد منه مضراً بالناس مفسداً لهم ، مثل الذئب والحية والعقرب . ونجد في طبائعها اختلافاً كثيراً ، لآلة لذلك<sup>(٦)</sup> إلا اختلاف جواهرها ؛ فإن منها ذا خبث ومكر ، مثل الثعلب والقرد ؛ ومنها ما يجب الانفراد والوحدة ، كلاسد والذئب ؛ ومنها ما يجب الاجتماع قطعياً قطعياً ، كالخيل ؛ ومنها ما يجمع الغذاء ويعده لنفسه ، كالتمل والنحل ؛ ومنها ما يكتسب الغذاء يوماً فيوماً ، كالجمام ؛ ومنها ما يسرق ما ينتفع به ويخبئه ، كالعقرب<sup>(٧)</sup> فإنه يسرق الفصوص والخواتم والدرهم والدنانير ويخبئها .

(١) العقرب طائر على قدر الحماة وهو على شكل الغراب ويقال له العقرب أيضاً ، والعرب تشاءم به وتضرب به المثل في السرقة والخبث والحيانة

(١) في الأصل : ذلك فان  
(٢) في الأصل : على  
(٣) سقط في الأصل : في  
(٤) في الأصل : من  
(٥) في الأصل : ذلك

وقد عني الفلاسفة بتمييز<sup>(١)</sup> هذه الحيوانات والقول في طبائعها وأفعالها ، وذكر أصحاب الفراسة أن<sup>(٢)</sup> في طبائع البشر نظائر لجميع طبائع الحيوان ؛ فمنهم من يشابه الأسد والفرس ، [11] ومنهم من يشابه الكلب ، ومنهم من يشابه التيس والخنزير ، ومنهم من يشابه القرد والثعلب ، ومنهم من يشابه الأرنب والغزال ، ومنهم من يشابه الثور والحمار ، ومنهم من يشابه الحية والعقرب . وحكموا على كل إنسان بأخلاق الحيوان الذي يشابهه : فمن كان يشابه الأسد والفرس ، حكموا عليه بنبل النفس وقوة القلب والحمية والجرأة والإقدام والحياة ؛ ومن كان يشابه الكلب ، حكموا عليه بالخدمة والتذلل والوفاء وكثرة الحركة والكلام والصياح والقحمة ؛ ومن كان يشابه التيس ، حكموا عليه بشدة الشبق<sup>(٣)</sup> وكثرة الشهوة ؛ ومن كان يشابه الخنزير ، حكموا عليه بالنهم والشره على الطعام ؛ ومن كان يشابه القرد والثعلب ، حكموا عليه بالمكر والحيل والخبث والجريرة ؛ ومن كان يشابه الأرنب والغزال ، حكموا عليه بالجبن والفرق وضعف النفس ؛ ومن كان يشابه الثور والحمار ، حكموا عليه بالبله وغلظ الطبع وقلة الفهم ؛ ومن كان يشابه الحية والعقرب ، حكموا عليه بالرداءة وطلب الإضرار بالناس وإفسادهم وقصدهم بالمكره<sup>(٤)</sup> . وذكروا الدلائل التي يستدل بها يشابه كل واحد من الناس للحيوان ، من جهة الألوان والحركات والصور ؛ ولولا أن ذلك خارج عن قصدنا ، لتكلمنا فيه كلاماً واسعاً وقلنا فيه قولاً كثيراً .

وزعمت الفلاسفة أن من هذه الحيوانات ما<sup>(٥)</sup> تنفع فيه الرياضات والتأديب ، مثل الفرس والكلب ؛ [12] فإن الفرس يهيأ فيه<sup>(٦)</sup> أن يؤدب فينقاد<sup>(٧)</sup> لفارسه ، وكذلك الكلب قد يمكن أن يعود فينقاد للقنّاص ؛ ومنها ما لا حيلة في استصلاحه ، مثل الحية

(٥) سقط في الأصل : ما  
(٦) في الأصل : في  
(٧) في الأصل : ينقاد

(١) في الأصل : يميز  
(٢) سقط في الأصل : أن  
(٣) في الأصل : السبق  
(٤) في الأصل : وقصرهم المكروه



والعقرب وما شابههما . فمن كان من الناس يجرى بجرى الفرس والكلب من الحيوان الذى ليس بناطق ، فانه يتبين أن يصطنع<sup>(١)</sup> ويستصلح إذا فسد ؛ ومن كان يجرى بجرى الحية والعقرب ، وهم أصحاب الحسد والسعاية والتضريب<sup>(٢)</sup> والنميمة بين الناس وطلاب زوال النعيم ، فلا حيلة فى استصلاحهم ، كما لا حيلة فى استصلاح الحية والعقرب وما شابههما .

\* \* \*

وإذ قد بينا المعانى التى يختلف فيها الناس بسبب اختلاف جواهرهم ، فلنأخذ الآن فى إبانة المعانى التى يختلفون فيها بسبب اختلاف أمزجة أبدانهم فنقول : ان علة الاختلاف الذى يعرض فى أخلاق الناس من جهة أمزجة أبدانهم موجودة<sup>(٣)</sup> فى اختلاف أربعة أعضاء من أعضاء أبدانهم ، وهى : الدماغ ، والقلب ، والكبد ، والأثنيان ؛ فانه باختلاف هذه الأعضاء فى أبدان الناس يختلف كثير من أخلاقهم . واختلاف هذه الأعضاء داخل فى معنيين : احدهما مقدارها فى الصغر والكبر ، والآخر اعتدال مزاجها وجوده جوهرها ورداءته .

فمن الناس من يكون دماغه كبيراً معتدل المزاج جيد الجوهر ، ومنهم من يكون دماغه [13] صغيراً مختلف المزاج ردىء الجوهر ، ومنهم من يكون دماغه كبيراً ردىء الجوهر مختلف المزاج ، ومنهم من يكون دماغه صغيراً جيد الجوهر مستقيم المزاج . والدليل على اختلاف أدمغة الناس فى الصغر والكبر اختلاف<sup>(٤)</sup> رؤوسهم فى صغرها وكبرها<sup>(٥)</sup> ؛ فان الرأس الصغير دليل على أن الدماغ صغير ، والرأس الكبير دليل على أن الدماغ كبير . والدليل على اختلاف الأدمغة فى جواهرها ومزاجها اختلاف هيئة

(٤) فى الأصل : واختلاف

(٥) فى الأصل : فى صغرهم وكبرهم

(١) أى أن يؤدب ويربى ويخرج

(٢) التضريب من ضرب بين القوم أى أغرامهم

(٣) فى الأصل : موجود

الرأس فى خلقته وتقدير أجزائه ؛ فان الرأس الحسن الصورة المستوى الحلقة المعتدل الأجزاء دليل على أن<sup>(١)</sup> الجوهر الذى كان منه جوهر جيد معتدل المزاج ، والرأس الذى بضد ذلك دليل على أن الجوهر الذى كان منه جوهر ردىء مختلف المزاج ؛ لان الجوهر الذى كان منه الرأس منه كان الدماغ . فبنية الدماغ تابعة لبنية الرأس لا محالة . والقلب أيضاً قد يختلف فى الناس على السبيل الذى ذكرنا من اختلاف الدماغ : فانه يختلف فى صغره وكبره ، ويختلف فى مزاجه وجوهره . والدليل على اختلافه فى صغره وكبره اختلاف<sup>(٢)</sup> الصدر فى الصغر والكبر من الناس ، ولكنه ليس يجرى الأمر فى هذا الدليل بجرى عظم الرأس وصغره فى الدلالة على كبر الدماغ وصغره . فانه إذا كانت الجمجمة كبيرة ، فالدماغ<sup>(٣)</sup> كبير لا محالة ؛ لان جمجمة الرأس لا تحتوى شيئاً غير الدماغ والغشاء المطيفين به ، [14] اللذين يقال لهما الأمان . فاما الصدر فانه يحوى مع القلب أعضاء أخرى غير<sup>(٤)</sup> ؛ فقد يمكن أن يكون الصدر كبيراً ، والقلب ليس بكبير . فاما إذا كان القلب كبيراً كانت<sup>(٥)</sup> الرئة كبيرة ، لأنها خادم القلب ومروّج عنه ، فهى تكبر بكبره وتصغر بصغره . وإذا كان القلب والرئة كبيرين ، كان وعاءهما الذى يحتوى عليهما ، وهو الصدر ، كبيراً لا محالة . فهذا دليل على اختلاف مقدار القلب فى أبدان الناس . فاما اختلاف مزاج القلب فى الحر والبرد ، والرطوبة واليبوسة ، فيدل عليه<sup>(٦)</sup> اختلاف ملمس الشريانات فى لينها وصلابتها ، واختلاف عظم النبض وصغره . فان الشريانات الصلبة اليابسة ، المشابهة فى ملمسها لشريانات أصحاب الدق<sup>(٧)</sup> ، تدل على أن جسم القلب يابس ؛ والشريانات اللينة ، الشبيهة فى<sup>(٨)</sup> ملمسها بملمس شريانات المحمومين

(١) سقط فى الأصل : أن

(٢) فى الأصل : واختلاف

(٣) فى الأصل : الدماغ

(٤) فى الأصل : غيرها

(٥) فى الأصل : وكانت

(٦) فى الأصل : على

(٧) أى أصحاب حمى البق ، وهى داء يقال

له عند عامة الناس السخونة الرفيعة

(٨) سقط فى الأصل : فى



وقلته . فان سرعة [16] إدراك الغلمان يدل على كثرة حرارة الانثيين ، وإبطاءه يدل على قلة الحرارة فيهما <sup>(١)</sup> ، وكذلك كثرة الشعر في العانة وما يليها وقلته ؛ ورقة المنى وكثرته تدلان على كثرة رطوبة الانثيين ، وغلظه وقلته يدلان على قلة الرطوبة فيهما <sup>(٢)</sup> .

\* \* \*

وإذ قد بينا أن هذه الأعضاء اعنى : الدماغ والقلب والكبد والانثيين قد تختلف في الناس اختلافاً كثيراً في المقدار والمزاج ، فلنخبر بما يتولد عن اختلافها من اختلاف الأحوال في الناس ، إن شاء الله تعالى ، فنقول :

ان الله تعالى قد خلق بدن الإنسان بحكمة وإتقان ، إذ كان تبارك وتعالى تامّ الحكمة كامل القدرة ، وكان <sup>(٣)</sup> من الاتقان والحكمة أن لا تكون أفعال الإنسان كلها بعضو واحد من أعضاء بدنه ، بل بأعضاء <sup>(٤)</sup> كثيرة ؛ لأنه لو كانت أفعال الانسان كلها بعضو واحد من أعضائه ، كان ، متى نال ذلك العضو آفة يبطل بها ، بطلت ببطلانه أفعال الإنسان كلها . لكنه جل وعلا خلق بدن الإنسان مؤلفاً من أعضاء كثيرة ، وجعل لكل واحد من أعضائه قوى تخصّه <sup>(٥)</sup> يفعل بها فعلاً يخصّه ، وجعل الأفعال الجليلة والقوى العظمى ، التي هي كالأصول والينابيع لسائر الأفعال والقوى ، في ثلاثة أعضاء من البدن ، وهي : الدماغ والقلب والكبد .

فجعل قوة الاغتذاء والتربية في الكبد ، وهي قوة تعم الحى الناطق [17] الذى هو الانسان ، والحى الذى ليس بناطق وهو البهيمة ، والنأى الذى ليس بحى ولا ناطق وهو النبات ؛ فان الغذاء يعم هذه الثلاثة ، اعنى الإنسان والبهيمة والنبات . وجعل

(٢٠١) في الأصل : فيها

(٣) في الأصل : كان

(٤) في الأصل : أعضاء

(٥) في الأصل : تخصها

(١) في الأصل : دليل

(٢) في الأصل : يدل

(٣) سقط في الأصل : التى

(٤) في الأصل : الفصد

(٥) سقط في الأصل : من

(٦) في الأصل : على

في أوقات العرق والخروج من الحمى ، تدل على أن جسم القلب رطب . وسرعة النبض وعظمه دليلان <sup>(١)</sup> على كثرة حرارة القلب ، وصغر النبض وتفاوته يدلان <sup>(٢)</sup> على قلة حرارته .

وقد يختلف الكبد في الناس اختلافاً كثيراً من اختلاف الدماغ والقلب ؛ وذلك أن الدماغ والقلب انما يختلفان في الناس في المقدار والمزاج فقط . فأما الكبد فانها ، مع اختلافها في المقدار والمزاج ، قد تختلف أيضاً في الزوائد التى <sup>(٣)</sup> لها ؛ وذلك أن لها زوائد [15] شبيهة بالأصابع . وهذه الزوائد تختلف في الأعداد : فمنها ما يكون لها زائدة واحدة ، ومنها ما يكون لها زائدتان ، ومنها ما يكون لها ثلاث زوائد ، ومنها ما يكون لها أربع زوائد ، ومنها ما يكون لها خمس زوائد ؛ ولم يذكر أحد من الفلاسفة وأصحاب التشريح أنه رأى كبداً لها أكثر من خمس زوائد . وقد يشهد على اختلاف في أبعاد الناس ما شاهده أصحاب التشريح منها معاينة في تشريحهم الأحياء والأموات جميعاً ، وما يظهر للناس جميعاً من اختلاف سعة العروق في الأبدان وضيقها ، واختلاف احتمال الناس إخراج الدم بالفصد <sup>(٤)</sup> والحجامة . فإن الكبد التى هذه الزوائد فيها كثيرة ، تكون أكبر وتكون حارة ، فتكون العروق المنبعثة منها إلى سائر البدن كباراً ويكون الدم كثيراً ، فيحتمل أصحابها إخراج الدم بالفصد والحجامة ، ويصبرون على الجوع والصوم ، لأن في عروقهم من <sup>(٥)</sup> الدم ما يتيسر لهم أن يحتملوا نقصان منه بالاعتناء من الغذاء مدة طويلة .

وقد يختلف أيضاً الانثيان في الصغر والكبر ، فيدرك عياناً . وأما اختلافهما في المزاج فالدليل عليه <sup>(٦)</sup> ما نراه في الأحداث من اختلاف وقت إدراك الحلم في التقدم والتأخر ، وكثرة الشعر في العانة وقلته وما يلي الفخذين ، ورقة المنى وغلظه ، وكثرته



وإذا كان مزاج الدماغ مائلاً عن الاعتدال إلى البرد ، كانت<sup>(١)</sup> الروح مشاكلة أيضاً لذلك ، وكانت أفعالها مائلة إلى الثقل والباطء ؛ وإذا كان مزاج الدماغ مائلاً إلى الحرارة ، كانت الروح أيضاً أزيد حرارة ، وكانت أفعالها سريعة أكثر من المقدار المعتدل يشوبها طيش وتهور . فهذه علة اختلاف الناس في جودة التمييز وردائه وسرعته وإبطائه بالجملة .

\* \* \*

وقد يختلفون بعد هذه الجملة اختلافاً آخر على قدر اختلاف الروح في هذه التجويفات ، وإن الروح التي في التجويفين المقدمين يكون بها التخيل والحواس ، والروح التي في التجويف الوسط يكون بها العقل والتمييز ، على ما قلنا في ما تقدم ، والروح التي في التجويف المؤخر يكون بها الحفظ والذكر . وهذه الأرواح الثلاث قد تختلف جواهرها على قدر اختلاف أحوالها<sup>(٢)</sup> .

فالروح التي في التجويفين المقدمين تحتاج أن يكون جوهرها أميل إلى الرطوبة [19] واللين ، لينطبع فيه<sup>(٣)</sup> صورة الأشياء التي تخيلها الإنسان بسرعة ؛ فتمت كان مزاجها على هذا ، كان<sup>(٤)</sup> الإنسان جيد التخيل سريع ، وكان سريع التعلم لما يسمعه ويقرأه وتورده عليه<sup>(٥)</sup> حواسه ؛ وإذا كانت تلك مائلة إلى اليبس ، كان الإنسان بطيء التعلم ، بطيء الفهم لما يوصف له وما تورده عليه<sup>(٦)</sup> حواسه . ولذلك صار الصبيان أسرع تعلماً من الرجال ، لأن أبدانهم أرطب ، وكذلك أدمغتهم والروح التي في تجويفاتها ؛ فقد يرى الصبي الأعجمي يتعلم لغة ما آية لغة كانت في مدة يسيرة ، والرجل الكامل لا يتعلمها في أضعاف تلك المدة .

(١) في الأصل : وكانت

(٢) في الأصل : أحواله

(٣) في الأصل : فيها

(٤) في الأصل : وكان

(٥) في الأصل : على

(٦) في الأصل : وما تورده على

نفوذ الغذاء من الكبد إلى سائر أعضاء البدن في العروق<sup>(١)</sup> غير الضواري ، ولذلك صارت الكبد أصلاً وينبوعاً ومنشأً للعروق غير الضواري ، ينفذ منها إلى سائر البدن . وجعل قوة الحياة ، التي بها يكون النفس والنبض والحرارة الغريزية ، في القلب والروح التي فيه . وهذه<sup>(٢)</sup> الروح تنفذ من القلب إلى سائر البدن في العروق الضواري التي تسمى الشريانات ، فيكون منها الإنسان حياً ؛ فإذا بطلت هذه الروح عن الانبعاث إلى سائر البدن بالشريانات<sup>(٣)</sup> ، مات الإنسان . وهذه الروح يشترك فيها الإنسان والهيمة ، وينفصلان بها عن النبات ؛ وبها يكون الغضب والرض والجراة والجبن ونبل النفس وضعفها .

وجعل الحس والحركة والنقلة من مكان إلى مكان<sup>(٤)</sup> والتمييز والذكاء والفكر والذكر والحفظ والظن والوهم والرؤيا والتخيل في الدماغ : فجعل قوة الحس والتخيل في مقدمه ، واعنى<sup>(٥)</sup> بالحس الحواس الخمس التي هي حس البصر وحس السمع وحس الشم وحس الذوق وحس الملمس ؛ وجعل قوة العقل والفكر والتمييز والظن والوهم والرؤيا في وسطه ، وهي القوة التي تخص الانسان دون سائر الحيوان . [18] وهذه القوى تكون في الدماغ بروح فيه ، تسميها الفلاسفة الروح النفسانية . وذلك أن في الدماغ تجويفات فيها هذه الروح ، لأن في مقدمه تجويفين يفضيان إلى فضاء مشترك لهما<sup>(٦)</sup> ينتهي إلى تجويف في وسطه ، ومن التجويف الذي في وسطه طريق أيضاً إلى تجويف آخر في مؤخره .

فالروح التي في هذه التجويفات قد تختلف في الناس على اختلاف أمزجة أدمغتهم : فإذا كان الدماغ معتدل المزاج ، كانت الروح معتدلة ، وكانت أفعالها معتدلة مستوية ؛

(١) في الأصل : عروق

(٢) في الأصل : الروح التي في هذه الروح

(٣) في الأصل : الشريانات

(٤) سقط في الأصل : الى مكان

(٥) في الأصل : اعنى

(٦) في الأصل : لها



ويميز الوسط باعتداله ما يجب أن يؤديه إلى المؤخر ، ليحفظه ويذكر به ما لا يجب ذلك فيه . وجعل عز وجل في المجرى ، الذي من التجويف المقدم الى التجويف المؤخر ، جسماً من الدماغ شبيهاً بالدودة ممتداً ، فيه <sup>(١)</sup> قوة يمتد ويقصر : فإذا امتد ، طال ودق ، وفتح المجرى الذي بين التجويف المتوسط ، وأدى فيه ما يتصوره مما قبله من الحواس ؛ وإذا انقبض هذا الجسم الشبيه بالدودة ، قصر وغلظ ، وسد المجرى . فلم <sup>(٢)</sup> ينفذ الروح من التجويف المقدم إلى المتوسط . وذلك لأن لا تنفذ الصور المدركة بالحواس في التخيل إلى قوة الفكر والتمييز ، [21] إلا عند الحاجة إليها ؛ لأنها <sup>(٣)</sup> إن نفذت إليها في غير وقت حاجتها إليها ، شغلتها عن أن تفكر وتميز . وذلك ظاهر في الناس جميعاً ؛ فإن المفكر ، إذا استغرقه الفكر ، ينادى فلا يسمع ، ويمر به الشيء فلا يبصر ، لا اشتغال فكره عن قبول ما تورده عليه الحواس . وحركة هذا الجسم الشبيه بالدودة في امتدادها وتقبضها <sup>(٤)</sup> مختلفة في الناس على قدر اختلاف مزاج الدماغ في الحرارة والبرودة واللطافة والغلظ ؛ فإن كان جوهره غليظاً بارداً ، كانت حركتها بطيئة ، فلم تنفتح بسرعة ، ولم تتأد الروح من التجويف المقدم إلى المتوسط بسرعة ، فيكون الإنسان بهذا السبب بطيء الفهم قليل الفطنة متأخر الجواب ؛ وإذا <sup>(٥)</sup> كان هذا الجسم سريع الحركة حاداً ، كان الإنسان سريع الفطنة حاد الفهم سريع الجواب .

وإذ قد تبين هذا ، فقد ظهرت علل اختلاف الناس في العقل والحمق والذكاء والبله وقوة التمييز وضعفه وسرعة الفهم وإبطائه وكثرة النسيان وقلته وجودة التخيل وردائه وصواب الرأي وخطئه . فلنأخذ الآن في وصف الأخلاق التي تختلف باختلاف جوهر القلب ومزاجه وبنيته فنقول :

(١) في الأصل : في

(٢) في الأصل : لم

(٣) سقط في الأصل : لأنها

(٤) في الأصل : في امتدادها وتقبضها

(٥) في الأصل : اذا

فأما الروح التي في تجويف الدماغ الوسط فتحتاج أن تكون معتدلة المزاج رقيقة لطيفة نفيسة الجوهر ، لتقبل ، باعتدالها ورقة جواهرها ، من <sup>(١)</sup> قوة النفس الناطقة مقداراً أكثر ، فتدرك <sup>(٢)</sup> الأشياء إدراكاً سهلاً ، وتميزها تمييزاً قوياً . فإذا <sup>(٣)</sup> كانت على هذه الحال ، كان الإنسان ذكياً مميزاً جيد الأفكار قوياً ؛ وإذا كانت بضد هذه الحال ، أعني فاسدة الجوهر غليظة ، كان ما يقبله من قوة النفس الناطقة يسيراً ، فتكون عند ذلك الأفكار قليلة ناقصة ضعيفة والتمييز رديئاً مختلفاً . فإن كان جوهر هذه الروح نقياً لطيفاً ، وكان مزاجه خارجاً عن الاعتدال إلى الحرارة ، كان الإنسان سريع الجواب سريع الأفكار صاحب بديهة ؛ ولكن لا تكون أفكاره قوية مستوية ، بل تكون مضطربة سريعة الانتقال والجولان لا ثبات لها . وإن كان جوهر هذه الروح نقياً [20] رقيقاً ، وكان <sup>(٤)</sup> في مزاجه مائلاً عن الاعتدال إلى البرودة ، كانت أفكار الإنسان قوية صحيحة مستوية ثابتة ؛ ولكنها لا تكون بسرعة وحدة .

وأما الروح التي <sup>(٥)</sup> في تجويف الدماغ المؤخر فتحتاج أن يكون مزاجها مائلاً إلى اليس ؛ وذلك أن بها الحفظ والذكر ، فحين <sup>(٦)</sup> لم يكن اليس عليها أغلب ، لم تثبت فيها صورة ما تحتاج إلى أن تحفظه وتذكره .

وذلك بحكمة العزيز الحكيم إذ جعل قبول صورة الأشياء في الروح التي في التجويف المقدم ، وحفظ هذه الصور في الروح التي في التجويف المؤخر ، والتمييز والتفكير في الروح التي في التجويف المتوسط . وجعل الروح في التجويف المقدم مائلة إلى الرطوبة ، والروح التي في التجويف المؤخر مائلة إلى اليس ، والروح التي في التجويف المتوسط معتدلة ، ليقبل المقدم من الحواس بسهولة لرطوبته ، ويحفظ المؤخر حفظاً دائماً ببسبه <sup>(٧)</sup> ،

(١) سقط في الأصل : من

(٢) في الأصل : تدرك

(٣) في الأصل : اذا

(٤) في الأصل : كان

(٥) سقط في الأصل : التي

(٦) في الأصل : حين

(٧) في الأصل : يبسه



\*\*\*

ان الخالق تعالى ذكره جعل قوة النفس الناطقة في الدماغ تنفذ إلى سائر البدن في الأعصاب ، كذلك <sup>(١)</sup> جعل قوة النفس الحيوانية في القلب تنفذ في الشريانات [22] إلى جميع البدن ، وجعل قوة الحس والحركة والتخيل والذكر والتمييز وغير ذلك من أفعال النفس الناطقة في الدماغ . وكذلك جعل قوة الجرأة والجبن والحرد والغضب والإقدام والتخلف وما جرى هذا الجرى من المعاني التي <sup>(٢)</sup> يشترك فيها الإنسان وسائر الحيوان في القلب . وكما خلق الله جلّ وعلا في الدماغ تجويفات فيها روح يكون بها أفعال النفس الناطقة ، كذلك خلق في القلب تجويفات يكون بها أفعال النفس الحيوانية ؛ فان في القلب تجويفين : أحدهما في الجانب الأيمن منه ، وفيه <sup>(٣)</sup> توجد السويداء ، وهي دم يجمد فيسود ؛ والآخر في الجانب الأيسر ؛ وفي هذين دم وروح ، إلا أن في التجويف الذي في الجانب الأيسر أكثر مما فيه من الدم .

وبهذه الروح التي في هذين التجويفين يكون حياة الحيوان الناطق وغير الناطق ، لأنها تنفذ في الشريانات إلى كل البدن ، فيكون <sup>(٤)</sup> بها الحياة والنفس والنبض ، وبها يكون الحرد والغضب ؛ إلا أن الحرد يكون بغليان الدم الذي في التجويفات عند تحريك الروح اياه ، والرضى يكون بهدوءه وسكونه . فاذا كان القلب حرارته على سبيل اعتدال ، لم تحرك الروح الدم للحرد إلا عند المعاني التي ينبغي أن يحرد لها <sup>(٥)</sup> ، ويكون مقدار الحرد بمقدار المعنى المسبب <sup>(٦)</sup> له ؛ وإذا كانت حرارة القلب أنقص من المقدار المعتدل ، كان حرد الإنسان ضعيفاً قليلاً ، وكان قليل الحمية مهين النفس . [23] وكذلك يجري الأمر في الجرأة والجبن ؛ فان قوة الحرارة التي في القلب توجب الجرأة ، وضعفها

(٤) في الأصل : يكون  
(٥) سقط في الأصل : لها  
(٦) في الأصل : السبب

(١) في الأصل : لذلك  
(٢) سقط في الأصل : التي  
(٣) سقط في الأصل : وفيه

ونقصانها يوجب الجبن . وكذلك يجري الأمر في النشاط والكسل والسرعة والإبطاء في الأعمال والحركات ، وغير ذلك من المعاني التي يشترك فيها الحى الناطق والحى الذي ليس بناطق .

إلا أن الخالق عز وجل جعل حركة هذه الروح مربوطة بالروح التي في الدماغ بشريانات تنبعث من القلب إلى الدماغ ، لكي لا تتحرك <sup>(١)</sup> هذه الروح إلا بالقوة الإرادية التي في الدماغ ؛ ولهذا السبب قد يمكن أن يكون القلب أزيد حرارة ويتحرك الغضب في غير وقته ، فتمنعه <sup>(٢)</sup> من ذلك الروح التي في الدماغ لغلبيتها ورئاستها عليه ، إذ كان الخالق جل اسمه جعلها مدبرة لها . وقد يمكن أن تكون الروح التي في القلب أقل حرارة من المقدار المعتدل ، فتحرّكها <sup>(٣)</sup> الروح في الدماغ للحرد في وقته بهذا المعنى نفسه ؛ فان كانت قوة القلب قوية وكانت قوة الدماغ ضعيفة ، اعنى انه إن كانت القوة الغضبية قوية والتمييز ضعيفاً ، عرض من ذلك أن <sup>(٤)</sup> يغضب الإنسان في غير موضع الغضب ، ويستعمل الجرأة والتجدة في غير موضعهما ، فيسمى حينئذ متهوراً . وكذلك يجري الأمر أيضاً في الحمية والانفة وغيرهما من أفعال القلب التي تكون بتدبير الدماغ اياه . [24] وكذلك يجري الأمر في الحياء والقحة ، ولذلك <sup>(٥)</sup> كانت الجرأة في أكثر الأمر تابعة للقحة ، وكان الجبن أبداً تابعاً للحياء ، إلا في من استولى دماغه على قلبه استيلاءً شديداً ، فاجتمعت له الجرأة والحياء . ولا أعلم أنى سمعت هذين المعنيين ، اعنى الحياء والجرأة ، اجتماعاً في أحد إلا في الأمير أبي أحمد الموفق أخى أمير المؤمنين المعتمد على الله <sup>(٦)</sup> ؛ فاني أجريت هذا المعنى بحضرة بعض الكتاب ، فذكر لي أن أبا أحمد أخا

(٦) كانت خلافة المعتمد على الله من سنة ٨٧٠ الى ٨٩٢ . أطلب ترجمته وترجمة أخيه الموفق بالله في مختصر تاريخ الدول لابن العبري ص ٢٥٦ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨

(١) في الأصل : تحرك  
(٢) في الأصل : يمنعه  
(٣) في الأصل : تحركها  
(٤) سقط في الأصل : أن  
(٥) في الأصل : وكذلك



أمير المؤمنين قد اجتمع فيه هذان المعنيان، وهما له في الغاية القصوى، أعنى الجراءة والحياء. وقد خطر ببالي أن<sup>(١)</sup> اختلاف الناس في السخاء والجخل أيضاً من اختلاف مزاج القلب وتركيبه فيهم، وإن كنت لم أر ذلك لأحد من الاوائل؛ وذلك أن السخاء داخل في باب الحياء، والجخل داخل في باب القحة.

فظاهر<sup>(٢)</sup> أن علل اختلاف الناس في الحياء والقحة والجرأة والجبن والسخاء والجخل والاقدام والتخلف والنشاط والكسل والتيقظ والتواني وأسباب ذلك من اختلاف مزاج القلب في أبدانهم مع استيلاء الدماغ عليه وضعفه عنه<sup>(٣)</sup>.

\* \*

فأما ما يعرض في الناس من الاختلاف لاختلاف أكبادهم في مزاجها وخلقها وشدة شهوتهم<sup>(٤)</sup> للطعام وضعفها وكثرة الصبر على الصيام وقلته، فانه بالكبد يكون شهوة<sup>(٥)</sup> [25] الغذاء في حال صحة الانسان واستواء مزاج معدته؛ وذلك أن من الكبد إلى المعدة عروقاً دقاقاً، تسمى بنات اللبن، تمتص من المعدة ما يكون فيها من الغذاء الذي تطبخه. فان كانت المعدة خالية من الغذاء، امتصت<sup>(٥)</sup> تلك العروق جسم المعدة نفسه ولذعته؛ فذلك المص واللذع هو حسّ الجوع، وبه يكون شهوة الطعام. فمن كانت معدته صغيرة، وكانت هذه العروق المنبعثة إليها واسعة كبيرة، كان كثير الجوع كثير الشهوة للطعام. ومن كان بضد ذلك، كانت شهوته يسيرة، فكان صبوراً على الجوع والصيام. فهذه هي أسباب اختلاف شهوات الناس للإكثار من الطعام، وهي الشهوة النقية الصحيحة.

وقد يكون شهوة أخرى كاذبة، تعرض للناس كثيراً عند برد المعدة؛ وذلك إن

(٤) في الأصل : شهوتها  
(٥) في الأصل : وامتصت

(١) سقط في الأصل : أن  
(٢) في الأصل : وظاهر  
(٣) في الأصل : فيه

أكل الانسان طعاماً كثيراً، فلم تقدر المعدة على هضمه، فخمض فيها<sup>(١)</sup>؛ فان تلك الجموضة تلذع المعدة، فيقوم ذلك اللذع مقام مصّ عروق الكبد، فيحدث<sup>(٢)</sup> عن ذلك جوع وشهوة شديدة. وقد يعرض أيضاً أن يكون شهوة الطعام في بعض الأوقات بمرار<sup>(٣)</sup> أسود، ينصب من الطحال إلى المعدة فيلذعها، فيجد الانسان من ذلك اللذع حسّ الجوع.

وقد يختلف الناس في مقدار ما يشبعهم من الطعام<sup>(٤)</sup> من كثرتة وقلته، واحدى علل ذلك عظم أبدانهم وصغرهما؛ فان البدن العظيم يخل منه من<sup>(٥)</sup> الحرارة الغريزية [26] التي فيه مقدار كثير، فيحتاج أن يخلف مكان المتحلل منه بالطعام الذي يأكله، فلا يجد بداً من أن ينال مقداراً كثيراً، فان لم يكن ذلك بالطعام، كان بالشراب لا محالة. والبدن الصغير المقدار يخل منه مقدار يسير، فيكفى من الغذاء باليسير<sup>(٦)</sup>. وقد يتبين أن يكون بدن صغير، والحرارة الغريزية فيه كثيرة، يخل منه مقدار كثير، فيحتاج إلى غذاء كثير؛ ويكون بدن عظيم، والحرارة الغريزية فيه قليلة، فيكفى باليسير<sup>(٧)</sup>، وذلك في الندرة وفي الفرط، فأما الأكثر فهو على ما وصفنا.

وقد تعرض شدة الشهوة للطعام وقلة الاحتمال للجوع لعلّة أخرى، وهي صغر الكبد وضيق العروق؛ فان الكبد إذا صغرت، وضائق العروق التي هي أوعية الدم في البدن، فاذا عملت فيه<sup>(٨)</sup> الحرارة الغريزية ونقصت منه، يكاد أن يفنى لقلته، فيطلب الأعضاء طلباً شديداً لنقصانه فيها<sup>(٩)</sup>؛ وذلك الطلب ينتهي إلى الكبد وإلى العروق المنبعثة منها إلى المعدة، فتتمصّها مصّاً شديداً، فيعرض من ذلك جوع شديد. فهذا ما يعرض في الناس من الاختلاف بسبب اختلاف أكبادهم.

(٥) سقط في الأصل : من  
(٦) في الأصل : اليسير  
(٨) في الأصل : في  
(٩) في الأصل : لنقصان فيه

(١) في الأصل : فيه  
(٢) في الأصل : يحدث  
(٣) في الأصل : مرار  
(٤) سقط في الأصل : من الطعام



\* \*

وأما ما يعرض في الناس من الاختلاف بسبب اختلاف مزاج الانثيين فيهم ، فإنه شدة الشهوة للباه وضعفها ، وكثرة الاحتمال لاستعماله وقلته . وذلك أن أوعية [27] المنى تابعة في مزاجها لمزاج الانثيين : فإن كان مزاج الانثيين حاراً رطباً ، كان مزاج أوعية المنى أيضاً كذلك ، وكان<sup>(١)</sup> تولد المنى فيها كثيراً وكان رقيقاً ؛ وإذا كان رقيقاً كثيراً ، طلب<sup>(٢)</sup> الخروج ، فتشتد لذلك شهوة الباه . وإن كان مزاج الانثيين بارداً يابساً ، كان المنى جامداً<sup>(٣)</sup> ، ولم يطلب الخروج لبرده ويسه ، فيكون شهوة الجماع ضعيفة . وإن كان مزاج الانثيين بارداً ، كان الشهوة للباه قليلة ؛ وإن كان المنى كثيراً ، وذلك أنه مع كثرته يكون جامداً . وإن كان مزاج الانثيين حاراً يابساً ، كانت شهوة الباه قوية بسبب حرارة الانثيين ؛ ولكن يكون المنى قليلاً ، فيحدث من استعماله على البدن غاية الضرر . فهذه علة اختلاف الناس في شهوتهم للباه وميلهم اليه .

وهذان الصنفان من الشهوة ، اعنى شهوة الباه وشهوة الطعام ، هما أيضاً مربوطان بالدماغ . فإن الإنسان قد يكون شديد الشهوة للطعام أو الباه بمزاج<sup>(٤)</sup> كبده وأثنيه ومعدته ؛ فإذا كان دماغه معتدل المزاج ، والروح النفسانية التي فيه متساوية ، أمكنه أن<sup>(٥)</sup> يدفع شهوة الطعام والجماع ، ويقهر مزاج الكبد بالتمييز والعقل وقوة النفس الناطقة المدبرة لهاتين القوتين . والقوة الغضبية أيضاً التي في القلب قد تستولى على هاتين القوتين ، فلا تدعهما<sup>(٦)</sup> تنبسطان بأكثر من المقدار ، إذا كان القلب معتدل المزاج وكان الكبد والانثيان معتدلة التركيب [28] ؛ وذلك أن الإنسان إذا كان معتدل الجوارح مستوى التركيب ، قد يأنف ، بقوة الانفة التي ركبها الله عز وجل في قلبه ، عن أن ينبسط

(٤) في الأصل : مزاج  
(٥) سقط في الأصل : أن  
(٦) في الأصل : لا تدعهما

(١) في الأصل : لذلك كان  
(٢) في الأصل : وطلب  
(٣) سقط في الأصل : كان المنى جامداً

في تناول الطعام واستعمال الباه في غير وقته وموضعه والحال اللائقة به ، وإن<sup>(١)</sup> كانت كبده ومعدته وانثياه تطالبه بذلك وتدعوه اليه . ولذلك<sup>(٢)</sup> نجد الحذاق من أصحاب الفراسة ، إذا وصفوا دلائل الشبق ودلائل الشره وغير ذلك من الدلائل المأخوذة من بنية الاعضاء الدالة على الاخلاق الحسيسة ، حصرها دلائلهم بأن يقولوا فيها : ما لم يكن الرجل فيلسوفاً وأديباً وآخذاً نفسه بجميل<sup>(٣)</sup> الاخلاق . وقد فعل جالينوس ذلك في كتابه في المزاجات ، فإنه ذكر أخلاقاً من جهة تركيب الاعضاء ، فقال فيها هذا القول بعينه . فهذه علل اختلاف الناس العارضة بسبب اختلاف أعضاء أبدانهم .

\* \*

وإذا قد بينا علل اختلاف الاخلاق فلنأخذ الآن في شرح اختلاف علل الشهوات فنقول : أنا قد بينا في مله تقدم أن اختلاف الناس في شهواتهم داخل في ستة معان<sup>(٤)</sup> ، وهي : الطعام ، والشراب ، والسماع ، والباه ، والافتناء ، والذكر في الناس . فأما اختلاف الناس في شهواتهم للطعام والشراب فعلله وأسبابه اختلاف مزاج معدم والاخلاط المجتمعة فيها ؛ وذلك<sup>(٥)</sup> أن بنية أعضاء البدن أن تشتهى في صحتها واعتدال مزاجها كل ما [29] كان مشابهاً لمزاجها موافقاً له<sup>(٦)</sup> ، وفي حال المرض واختلاف المزاج ما كان مخالفاً للمزاج العارض لها مضاداً له<sup>(٧)</sup> . ولذلك نرى الحموميين الملتهمين يشتهون الماء البارد ، وكذلك الذين قد اجتمع في معدم اخلاط حارة بأكثر من المقدار الطبيعي ، فانا نراهم يستعملون الثلج في الشتاء إذا كان الهواء في غاية البرد ، فضلاً عن أيام الصيف والهواء الحار . فمن كان مزاج معدته مائلاً عن الاعتدال الى

(٤) في الأصل : ست معان  
(٥) في الأصل : كذلك  
(٦) في الأصل : لها  
(٧) في الأصل : لها

(١) سقط في الأصل : وإن  
(٢) في الأصل : كذلك  
(٣) في الأصل : جميل



بتنقية<sup>(١)</sup> المعدة من ذلك الخلط الرديء ، إلا أن تكون المعدة في طبيعتها مولدة له ، فإذا استفرغ بالإسهال أو بالقيء ولدته توليداً ثانياً .

وأما كراهية بعض الناس نوعاً واحداً من الأغذية ، مثل اللوز والزبيب أو اللبن أو غير ذلك من الأغذية ، فذلك مزاج وتركيب يخص معدم ، ما لا يقف عليه باستقصاء ولا يعرف حقيقته إلا خالق المزاج تبارك وتعالى . [31] والأمر في ذلك يجري مجرى جذب الحجر المغناطيس للحديد ، وهرب الحجر المسمى مبغض الخل من الخل ، وهرب الحية من رائحة قرن الايتل . وغير ذلك مما<sup>(٢)</sup> يجري هذا الجرى من المعاني الموجودة في العالم ، التي تعلم بالجملة أنها مما تكون بالمزاج والتركيب من الحار والبارد والرطب واليابس ، ولا نعرف مقدارها ولا يوقف على كميتها ولا نعلم عللها وأسبابها . فهذه أسباب اختلاف شهوات الناس في الطعام والشراب .

\* \* \*

وأما علة اختلاف شهواتهم في السماع ، فإني وجدته داخلاً<sup>(٣)</sup> في معنيين : أحدهما الإلف والعادة ، والآخر جودة القريحة ولطافة الحس . فإني وجدت من لا يآلف الغناء<sup>(٤)</sup> ولم يعتده ، ولا يفهم جيده من رديئه ، ولا يشتييه ؛ وذلك<sup>(٥)</sup> أن الغناء صناعة ، بل أقول إنها ألطف الصناعات وأدقها وآثرها فنوناً<sup>(٦)</sup> ؛ وسائر الصناعات من لم يرتض فيها ، لا يمكنه أن يميزها على الحقيقة ؛ وكذلك صناعة الغناء من لم يكن له فيها دربة ولا إلف ، لم يميز بين جيدها ورديئها ، ولم يعرف فضل جيدها على رديئها ويقدمه<sup>(٧)</sup>

(١) في الأصل : تنقيه

(٢) في الأصل : ما

(٣) في الأصل : داخل

(٤) في الأصل : الفنى . وقد تكرر

(٥) في الأصل : ولا يشتهى ذلك

(٦) في الأصل : فنون

(٧) في الأصل : ويقدمها

(١) في الأصل : وكانت

(٢) في الأصل : من

(٣) سقط في الأصل : من

(٤) في الأصل : وكان

(٥) في الأصل : وعافه

(٦) في الأصل : يستدعى

الحرارة ، كانت<sup>(١)</sup> شهوته واقعة على الأشياء الحامضة ؛ ومن كان مزاج معدته مائلاً إلى البرودة ، كانت شهوته واقعة على الأشياء الحلوة والمالحة والأشياء الحريفة ، ولم تكن شهوته للماء البارد كثيرة شديدة ؛ ومن كان يجتمع في معدته مرار كثير أصفر ، لم يكن يشتهي الأشياء الحلوة ، سبب العسل وما يستحيل سريعاً إلى المرار ؛ ومن<sup>(٢)</sup> كان مزاج معدته مائلاً إلى الرطوبة الغليظة ، لم يكن يشتهي الأشياء الدسمة .

وكذلك يجري الأمر في شهوات الناس لطعوم الانبذة ؛ فإن المحورين يشتهون من<sup>(٣)</sup> الانبذة ما كان طعمه مائلاً إلى المرارة ، والذين يميل مزاج معدم إلى البرودة يشتهون من الانبذة ما كان طعمه مائلاً إلى الحلاوة والحدة . وأما من لا يقدر على شرب النبيذ البتة ، فإني وجدت الأمر يجري فيهم هذا الجرى : كل من كان الغالب على مزاج معدته اليبس مع الحرارة في أصل [30] بنيته وتركيبه ، إن هو اعتاد شرب النبيذ من صباه ، كان<sup>(٤)</sup> كثير الشرب له قوياً على احتماله ، لأنه يكون ملائماً لمزاج معدته موافقاً لجوهرها ، إذ كان مشابهاً لها ؛ وإذا لم يعتده في الصبا ، عافه<sup>(٥)</sup> وكرهه في الكبر ، وقام في معدته مقام الأدوية والأشياء المنافرة لها ، لأنه يزيد في يسبها وحرارتها والمرار المتولد فيها ويضر بها غاية الإضرار . وهذا المعنى وقفت عليه في عدد من الناس يشملهم في مزاج معدم تركيب واحد ، وهم من احتمال الانبذة في غاية التباين ، ولم اجد لاختلافهم في ذلك سبباً غير السبب الذي وصفت .

فأما شهوات الطين والجص والأشنان والفحم وما جرى هذا الجرى ، فأظنها عن خلط رديء ، مشابه في مزاجه وكيفيته لمزاج هذه الأشياء ، يجتمع في المعدة ، فيستدعى<sup>(٦)</sup> ما شاكله أو كان قريباً منه . وأقوى الدلائل على ذلك ما رأيته من سكون الشهوة



الملل وضيق الصدر ممّا في الملك ، وشوق النفس إلى الغريب الخارج عن الملك ؛ وما مثل ذلك ، في ما أرى ، إلا مثل من أكل الجداء والفرايح والحبز مارج<sup>(١)</sup> ، فيتوق إلى خبز الأرز والسّمك الملح . وقد يدخل في هذا الجنس من يؤثر الطنبور على العود ، في وقت من الأوقات ؛ فأما من يؤثر دائماً ، فلا أعرف له معنى ، إلا قلة المعرفة بالنغم وتأليفها ، إذ كانت الاتّفاقات كلها تقع في دساتين<sup>(٢)</sup> العود ، ولا سبها عود الخمسة الأوتار ، ولا تقع كلها في دساتين الطنبور<sup>(٣)</sup> .

وقد تختلف شهوات الناس أيضاً في الغناء على قدر رأيهم في المغنيين ، ولا سبها إن خالط شهوة السماع شهوة أخرى ؛ فان مثل هذه الحال تغلب الشهوة الأخرى ، فيحكم لصاحبه بجودة الغناء وبالحدق فيه وبطيب الصوت ، ويشهد له بذلك ويحلف له عليه . فهذه علل اختلاف شهوات الناس في السماع .

\* \* \*

فأما علة اختلاف شهوات الناس في النساء وميل بعضهم إلى غيرهنّ فذلك داخل في أربعة معان<sup>(٤)</sup> : الأول منها قوة التمييز وضعفه ، والثاني الاستقصاء في الدين والمساهلة فيه ، والثالث صواب الرأي وخطأه ، والرابع العادة والإلف .

فأما اختلاف الناس فيه<sup>(٥)</sup> من اختلاف تمييزهم ، فان من كان قوى التمييز جيد الطبيعة فاضل [34] العنصر ، يختار من<sup>(٦)</sup> جميع الأشياء ما وافق الطبيعة الكلية التي لها أنشأه<sup>(٧)</sup> البارئ تعالى وبسببها خلقه أهلها مما<sup>(٨)</sup> مالت إليه . فقد رأيت قوماً عدداً

عليه ؛ ولذلك يقع الخطأ للناس في اختيارات الغناء . وليس يجرى فيها أيضاً الدربة وحدها ، دون الطبيعة والقريحة .

وقد كان أبو العباس أحمد بن المعتصم بالله<sup>(١)</sup> كثير الاستعمال لصناعة الغناء ، قد قرأ فيها كتباً ، وبلغ من العظمة بها [32] ما كان يؤلف أصواتاً ، يغنى به جواريه على تأليفاته وما كان يقفهن<sup>(٢)</sup> عليه من النغم ؛ وكان أبو القاسم محمد ابنه أحذق الناس بها ، وأحذق منه أيضاً ؛ وذلك أني<sup>(٣)</sup> وقفت منه على أنه يقعد بين يديه عدة من المغنيين ، ويكون فيهم من لم يستقص تسوية أوتاره ؛ فإذا سمع نقرهم جميعاً ، ميز الاختلاف فيه ، وعلم في أي عود هو وفي أي وتر منه ، فيقول لصاحبه : يا فلان أصلح الزير أو المشى أو المثلث وغير ذلك من الأوتار ، ما لم يكن يقف أبوه أبو العباس ، على نظره في الصناعة وعلمه بها ؛ وليس ذلك ، إلا لأن لمحمد<sup>(٤)</sup> ابنه في هذه الصناعة طبعاً<sup>(٥)</sup> وقريحة لم تكن لأبيه . فتميز جيد الغناء من رديئه لا يتيهاً ، كما بينا ، إلا لمن كان له فيه طبع ، وقد ألفه وتدرّب فيه منذ الصبا .

وكذلك يختلف الناس في اختياره : فأما طيب الحلق فشئ يدرك بحس<sup>(٦)</sup> السمع ، ويكاد أن يكون الناس كلهم في تمييزه قريباً من المساواة ؛ ولذلك نرى أكثر الناس يختار طيب الحلق على جودة الغناء وإحكامه . فأما الذين يختارون جودة الغناء على طيب الحلق ، فهم الذين يعرفون الغناء معرفة مستقصاة ، ولهم فيه<sup>(٧)</sup> طبع جيد وقريحة مستوية . وكثير من الناس من يكون في منزله وملكه غناء جيد محكم ، ويميل إلى سماع غريب من القيان<sup>(٨)</sup> ، وإن كان يعلم أنه [33] دون ما عنده ؛ وعلة ذلك

(١) كانت خلافة المعتصم بالله من سنة ٨٣٣ إلى ٨٤٢ . أطلب ترجمته في مختصر تاريخ الدول ص ٢٤٠ — ٢٤٣  
(٢) في الأصل : ينفقه  
(٣) سقط في الأصل : اني  
(٤) في الأصل : محمد  
(٥) في الأصل : طبع  
(٦) في الأصل : حس  
(٧) سقط في الأصل : فيه  
(٨) جمع القينة ، وهي الامة المغنية

(١) في الأصل : الحبز نارج  
(٢) في الأصل : بساتين ، ودساتين العود  
(٣) في الأصل : بساتين التنور  
(٤) في الأصل : أوبع معاني  
(٥) في الأصل : في  
(٦) سقط في الأصل : من  
(٧) في الأصل : أنشأ  
(٨) في الأصل : ما



ولذا جعلت فيها رطوبة معينة على الاستعمال ، وأن آلة غير<sup>(١)</sup> المرأة تحتاج إلى رطوبة ملتبسة ، وأن نفس الشكل في استعمال النساء موافق للأمر ، لأن كل عضو يقع على نظيره عند الاستعمال ، ولا يتيها ذلك في غيرهن . وأما الدليل على قلة دينه ، فمخالفة ما جاءت به الأنبياء ، عليهم الصلاة والسلام ، وإعطاء السائل هواه ، فما أحد يشك أن الطبيب الذي وصف ذلك لم يصفه ، إلا بعد أن علم أن المستوصف مشتهيه ، فحمله<sup>(٢)</sup> قلة دينه والميل إلى الدنيا على إعطائه هواه .

وقد كان أحمد بن المعتصم بالله<sup>(٣)</sup> سألني عن هذا الأمر ، فأخبرته أنه مخالف للطبيعة متعب لها إتباعاً كثيراً ، وذكرت له شكل الموضع في الاستعمال ، فحكى عن يعقوب بن اسحق الكندي<sup>(٤)</sup> أنه زعم أن ذلك موجود في الطبع ، وذلك أنه في الطيور وأن الذكور منها تركب الذكور ، وزعم أن شكل الدواب كلها [36] في الاستعمال موافق لشكل استعمال الرجال غير النساء ؛ فذكرت له الفضل في ما بين اليدين في الناس والدواب ، وما دعت الحاجة إليه<sup>(٥)</sup> من خلقها في الانسان وفي الدابة ، وأن الدواب اضطرت إلى هذا الشكل في الاستعمال بخلقة<sup>(٦)</sup> أيديها ، ففتح بذلك ، وذكرت ذم الناس جميع الحمام بهذا المعنى وضربهم به المثل ، فقبل ذلك ، ثم قلت : وكفى مستعمل هذا الفعل من العار والنقصان أن<sup>(٧)</sup> يكون مشابهاً للدواب والبهائم ، مخالفاً لما توجبه طبيعة الناس ، فأضحكه ذلك واستحسنه وصدق به .

وأما السبب في ذلك من جهة الإلف والعادة ، فهو معاطاة الناس واستخدامهم الغلمان أكثر من الجوارى ؛ وذلك لستر الجوارى في البيوت ، وخروج الغلمان معهم

(١) سقط في الأصل : غير

(٢) في الأصل : جل

(٣) تقدم ذكره في الصفحة ١٣٢

(٤) هو يعقوب بن اسحق الكندي الملقب

بفيلسوف العرب ، توفي سنة ٨٦٠ أطلب ترجمته

في كتاب «عيون الأنباء في طبقات الأطباء»

ج ١ ص ٢٠٦ — ٢١٤

(٥) في الأصل : إليها

(٦) في الأصل : خلقة

(٧) سقط في الأصل : أن

من أهل النعم والأقدار يحتنبون هذا الفن ويتقونه ، اعنى الميل إلى غير النساء ، لا تديناً ، لكن التماساً للأحسن وإيثاراً للأمر الأول والأليق بالطبيعة .

فأما اختلاف الناس فيه من جهة التدين ففي<sup>(١)</sup> غاية المبانيه ؛ وذلك أن قوماً يشتهون استعمال غير النساء ، ويرون<sup>(٢)</sup> أن ذلك حلال ، ويحتجون بأنه لم يحىء نهى عنه ولا أنزل فيه مثل غيره من الآثام ، ولم يكن له ذكر في الانجيل والقرآن ؛ ولا يعلمون أن حد العقوبة فيه<sup>(٣)</sup> في التورية في السفر الثالث<sup>(٤)</sup> ، منها أن يحرق بالنار الفاعل والمفعول به جميعاً<sup>(٥)</sup> . وغيرهم ينكره ويحرمه ويعافه ويكرهه في سائر الجهات . وأما ميل الناس إليه لرأى<sup>(٦)</sup> يرونه ، فذلك لأن كثيراً من الناس يتوهم أنه أقل ضرراً للأبدان ، ويحكون ذلك عن قوم من الأطباء ؛ ولم ير هذا الرأي من الأطباء إلا قليل العلم ، قليل العقل ، قليل الدين : أما قلة علمه فقلة معرفته بما قالته الأوائل في ذلك ؛ وذلك أن رجلاً من رؤساء الأطباء يقال له روفس<sup>(٧)</sup> ، وهو أحد من قرأنا كتبه من الأطباء الذين كانوا قبل جالينوس سوى بقراط ، ذكر في هذا المعنى أنه مخالف للطبيعة كثير الضرر بالأبدان ، يتعب به آلة الرجل تعباً كثيراً ، وينال البدن فيه من الاضطراب [35] أكثر مما<sup>(٨)</sup> يناله عند استعماله للنساء ، وكذلك قول غيره من الأطباء الأوائل ؛ وأما جالينوس فإنه رفع نفسه عن أن يذكر معنى الباه البتة ، ولذلك لم نره ذكر الأدوية المقوية عليه ولا التدابير النافعة فيه ، وما<sup>(٩)</sup> ذكره إلا على سبيل ما أمر به صفحاً ، فلم يقل فيه كثير قول . وأما الدليل على قلة عقله ، فرداءة القياس وضعف التمييز ؛ وذلك أن من فكر فكراً قوياً ، علم أن آلة المرأة لهذا خلقت ،

(١) في الأصل : في

(٢) في الأصل : يروا

(٣) سقط في الأصل : فيه

(٤) سفر اللاويين ١٨ : ٢٢ ؛ ٢٠ : ١٣

(٥) في الأصل : جمعاً

(٦) في الأصل : رأياً

(٧) توفي في أوائل القرن الثاني

(٨) في الأصل : ما

(٩) في الأصل : في ما



\* \* \*

فأما اختيار الناس في المقتنيات ، فذلك على قدر اختلاف قوة التمييز فيهم ؛ وذلك أن من كان تمييزه قوياً ، علم أن أفضل المقتنيات ما<sup>(١)</sup> لم يحتج إلى حفظ ، ولم يتهيباً فيه سلب ولا نهب ولا سرق ، وهى الضياع والمستغلات التى يحى منها المال وقتاً بعد وقت [38] فيأخذ نفسه باتخاذها<sup>(٢)</sup> وعمارتها وإصلاحها . ومن ضعف تمييزه ولم<sup>(٣)</sup> يعلم مقدار منفعة الدراهم وما يقع فيها من الآفات ، فانه يختار اكتسابها وجمعها والشقاء بحفظها ، فيقتّر على نفسه وعلى عياله ليكون له مال مجتمع ؛ وذلك يكون من قلة معرفته بمنفعة المال وسبب استخراجة في العالم وصنعه دراهم ودنانير ، ولو علم أنه متى لم يجد ما يؤكل ويشرب ويلبس ، ثم كانت كرة الأرض بأسرها له ذهباً وفضة أو جوهرأ لم ينفعه ذلك ، لقلّ عنده مقدار الذهب والفضة وكذلك الجوهر ؛ وإنى لا أعلم في العالم أقلّ إجداءً منه<sup>(٤)</sup> عند الطبيعة ، ولكن الناس عظموه وكبروه وجعلوا التفاضل به والتفاخر باقتنائهم أصلاً بنوا عليه وخلقاً تخلقوا به .

فأما الدواب والغلمان والمتوسط من الثياب والمنازل والآلات وغير ذلك مما<sup>(٥)</sup> تدعو الحاجة إلى استعماله فان ذلك يشتهى اقتناءه من كان عاقلاً مميّزاً عالماً بطبيعة الخلق وبنية العالم ؛ فأما الضعيف التمييز فانه لا يعلم منفعة ذلك ، فيؤثر اقتناء غيره .

\* \* \*

وأما اختلاف الشهوات في استفاضة الذكر والصيت في الناس ، فذلك أن الإنسان يجب أن يكون له ذكر في الناس ، وصوت في الناس في صناعته وآله ؛ فمن أحس

- (١) سقط في الأصل : ما  
(٢) في الأصل : اتخذها  
(٣) في الأصل : لم  
(٤) سقط في الأصل : منه  
(٥) في الأصل : ما

وظهورهم في جميع الأماكن ، فان الشهوة قد تتحرك كثيراً في أوقات لا يسهل فيها إخراج النساء ، فوجدوا<sup>(١)</sup> المعنى الآخر أسهل وأروح ، فألف واعتيد ؛ ثم اتصل بالخلوات<sup>(٢)</sup> للغمز والحمامات وغير ذلك من المواضع التى تحتشم فيها النساء ، فقويت عادته واستولت . فأما شهوة مقام الانفعال مقام الفعل ، فلم أزل أظن أن ذلك خبر وُضع على غير أصل ، حتى أخبرني أبو العباس أحمد بن المعتصم بالله<sup>(٣)</sup> بأنه رآه في أطفال صغار وفي قوم من أهل القدر والبيوتات ، وأخبرني أيضاً سعد بن مسعود<sup>(٤)</sup> أنه رأى رجلاً بالبصرة [37] من التجار يشكو ذلك إلى المتطببين ويتعالج منه ، وقد أنفق على المداواة منه مالاً له قدر . ثم قرأت في كتاب أرسطوطالس الذى رسمه المسائل الطبيعية في المقالة السادسة منه ذكراً لهذا<sup>(٥)</sup> المعنى ، زعم فيه أن قوماً يلتمسون به القوة على الفعل ، ووجدته قد ذكر أيضاً في كتابه الموسوم بكتاب الفراسة فراسة الأئمة ؛ ولم أر للأوائل في ذلك شيئاً غير هذا . وحدثني حنين بن اسحق الطيب<sup>(٦)</sup> عن بعض أهل الأقدار أنه كان يروم بالانفعال<sup>(٧)</sup> القوة على الفعل والانبعاث اليه ، فوقع في نفسى أن ذلك لصغر في ذلك العضو وفساد فيه يدعوه إلى حكمة ، وحركته كالذى يعرض لمن بهم الجرب وغير ذلك من المواد التى تضطربهم إلى حكمة .

وقد يدخل في هذا الجنس من بلى بنتف شعر لحيته ، ومن بلى بقرض أظفاره بأسنانه<sup>(٨)</sup> ؛ فاني لا أعرف لذلك معنى ، إلا ضعف تمييز أورث عادة دعا إليها سوء مزاج في تلك الأعضاء ، اعنى في اللحية والأنامل .

- (١) في الأصل : وجدوا  
(٢) في الأصل : الخلوات  
(٣) سبق ذكره في الصفحة ١٣٢  
(٤) لم أجد ذكره في كتب التراجم التى بين يدي  
(٥) سقط في الأصل : لهذا  
(٦) هو أحد مشاهير الأطباء وكبار علماء  
(٧) في الأصل : الانفعال  
(٨) في الأصل : واسنانه  
النصارى ، خدم ثمانية من الخلفاء العباسيين ،  
ولقبه الخليفة المتوكل برئيس الفلاسفة والأطباء ،  
توفى في سنة ٨٧٧ . أطلب ترجمته في كتاب  
« عيون الأنباء » ج ١ ص ١٨٤-٢٠٠



يجب للعنى الذى أغضبه<sup>(١)</sup>؛ ومن كان مزاج قلبه مائلاً إلى الحرارة، غضب في غير موضع الغضب، وحرد بأكثر من المقدار، وسخف واختلط؛ ومن كان مزاج قلبه مائلاً إلى البرد، لم يغضب لما يجب أن يغضب له، ورضى بالذلة والاستهانة. وإذا استقل بهم الأمر أيضاً إلى معانٍ<sup>(٢)</sup> آخر، يشوبها اصطناع معروف أو إحسان أو ضد ذلك، وجدتهم في ذلك في غاية المبايهة أيضاً: فمن كان جوهره كريماً مستوياً، وجدته مائلاً إلى الخير رغباً فيه؛ ومن كان جوهره بضد ذلك، وجدته مشتتاً للشر يحض عليه. وكذلك تجد الاختلاف بينهم في الشهوة والعفاف، وفي الرحمة والقسوة، وفي غير ذلك من المعانى التى ذكرناها في ما تقدم. فهذا، أعزك الله، كافٍ<sup>(٣)</sup> في ما سألت عنه من اختلاف علل أخلاق الناس وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم. ثم كتاب قسطا بن لوقا البعلبكي إلى أبي علي بن الحارث في ما سأل عنه من علل اختلاف الناس في أخلاقهم وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم على يد الراهب يوحنا من مدينة اللاذقية وذلك في اليوم الخامس من شهر شعبان سنة ٨٣٠<sup>(٤)</sup> للهجرة.

(١) في الأصل : غضبه

(٢) في الأصل : معانى

(٣) في الأصل : كافى

(٤) أى سنة ١٤٢٦ للميلاد

من نفسه بقوة على<sup>(١)</sup> السياسة والتدبير، يحب أن يخرج له في ذلك صوت، وكذلك [39] من كان صاحب صناعة أية صناعة كانت.

فهذه علل اختلاف الناس في أخلاقهم وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم، على ما بلغه طاقتي وأحاطت به أفكاري ومرّ بي في ما قرأته من كتب الأوائل.

\* \*

وقد كان يتيسر لي أن أقول في هذا المعنى قولاً كثيراً، أدخل فيه الفحص عن اختيارات أخر تعرض بين الناس من جهة أبدانهم؛ ولكنى أخرت ذلك، إذ كان يحتاج في إباته إلى معانٍ<sup>(٢)</sup> بعيدة المآخذ، ليست معروفة ولا ظاهرة إلا عند من ارتاض في العلوم الطبيعية رياضة مستقصاة<sup>(٣)</sup>.

وإذ قد بلغنا الغرض الذى قصدنا وأتينا على بيان ما كنا نحتاج إلى بيانه، فقد ظهر السبب في ما كتبت سألت عنه من علل الاختلاف بين قوم، كلهم موصوفون بالعقل والتمييز في أخلاقهم ومذاهبهم واختياراتهم وشهواتهم؛ وذلك أنه قد يتيسر أن تكون جماعة من الناس تركيب أدمغتهم معتدل والروح النفسانية فيهم متساوية أو قريبة من المتساوية ومزاج قلوبهم وأكبادهم وجملة جواهرهم في غاية المبايهة، فاذا نوظروا<sup>(٤)</sup> في سياسة وتدبير ومشورة، كانت أجوبة جميعهم على الاستواء وعلى الاتفاق وكانت أفكارهم جميعهم على السداد والاستقامة، وذلك لاستواء<sup>(٥)</sup> تركيب أدمغتهم. فإذا تجوّزهم ذلك إلى معانٍ<sup>(٦)</sup> آخر، يتيسر في مثلها الحرد والغضب، [40] فانهم يختلفون غاية الاختلاف: فمن كان منهم معتدل المزاج، اعنى مزاج القلب، غضب في موضع الغضب، وكان غضبه بمقدار

(١) سقط في الأصل : على

(٢) في الأصل : معانى

(٣) في الأصل : مستضاء

(٤) في الأصل : ناظروا

(٥) في الأصل : الاستواء

(٦) في الأصل : معانى



## TRADUCTION.

(1) Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu.

Épître adressée par Qostâ ibn Loûqâ de Ba'albek à Abou 'Ali ibn al-Hârith en réponse à sa question relative aux causes des différences que présentent les hommes dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants.

Tout étudiant qui cherche à s'instruire a recours à sa faculté de discernement et à la subtilité de ses sens. Tu as été doué, que Dieu te conserve, de cette faculté de discernement et de pénétration d'esprit à un degré qui t'a permis de te poser une question délicate, qui a intrigué, non seulement le commun des hommes, mais encore les savants. Tu as mentionné certains hommes célèbres de notre époque qui sont doués d'intelligence et de discernement, et remarqué la différence qui existe entre eux dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants, en te demandant : Quelle est la cause de la grande différence qui existe entre eux à ces points de vue, bien que tous soient doués d'intelligence et de discernement, ainsi que l'attestent leurs discours, leurs raisonnements et leur conduite ? Si tous sont doués au même degré d'intelligence et de discernement, pourquoi cette différence dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants ? Et s'ils ne le sont pas, pourquoi se ressemblent-ils dans leurs discours et dans leurs raisonnements, malgré leur dissemblance sous le rapport de l'intelligence et du discernement ?

(2) Ces questions, que Dieu te conserve, sont complexes et difficiles, car elles touchent de près aux principes de la physiologie qui traite des tempéraments des hommes, et aux principes de la psychologie qui traite de la différence des caractères dans les êtres vivants.

Je ferai tout mon possible pour répondre à ces questions, et j'espère, Dieu aidant, pouvoir satisfaire à ta demande.

\*  
\* \*

Je pense que les différences que présentent les hommes dans leurs caractères et dans leur conduite sont au nombre de vingt : la différence dans l'intelligence et la stupidité, dans la science et l'ignorance, dans la sagesse et la légèreté, dans la pudeur et l'impudeur, dans la tempérance et l'intempérance, dans la miséricorde et la cruauté, dans la loyauté et la perfidie, dans la circonspection et l'insouciance, dans la piété et l'impiété, dans le courage et la lâcheté, dans l'humilité et l'orgueil, dans la fidélité et la félonie, dans l'exhortation et la tromperie, dans la véracité et le mensonge, dans la générosité et l'avarice, dans la longanimité et la violence, dans la justice et l'injustice, dans l'ascétisme et la scélératesse, dans l'activité et la paresse et dans le pardon et la rancune.

Ces catégories se subdivisent en plusieurs variétés de différences. Les hommes diffèrent sous le rapport de l'intelligence et de ses actes, à savoir : la pensée, la réflexion, la conjecture, l'illusion, l'imagination, la mémoire, la perception, le discernement et l'intuition. Parmi les hommes, (3) certains sont forts ou faibles sous le rapport de toutes ces variétés ; et il y en a qui sont forts sous le rapport de certaines variétés et faibles sous le rapport des autres. Nous voyons en effet des hommes réussir dans la gestion des affaires de grande importance, et échouer dans la gestion des affaires de peu d'importance. Nous voyons des hommes, judicieux et raisonnables dans toutes leurs actions, gérer les affaires de leurs maisons avec la plus grande faiblesse et négligence ; et nous voyons, au contraire, des hommes gérer les affaires de leurs maisons et de leurs biens avec sagesse et se conduire dans les autres affaires avec faiblesse et négligence. Nous voyons, en outre, des hommes d'une intelligence rare oublier le jour où ils sont, ce qu'ils ont fait le jour précédent ; et nous voyons des hommes d'une mémoire étonnante manquer, le cas échéant, de réflexion et de discernement.

Les hommes diffèrent aussi sous le rapport de la sagesse et de la légèreté. Quelques-uns sont sages dans une circonstance déterminée et légers dans toutes les autres circonstances ; d'autres sont sages dans toutes les circonstances et légers dans une ou deux circonstances. Nous



voyons des hommes légers dans toutes leurs actions, insolents, coléreux et maussades, devenir paisibles, conciliants et bons enfants, aussitôt qu'ils se trouvent en compagnie de personnes qui se livrent à la boisson ; et nous voyons, au contraire, des hommes sages dans toutes leurs actions et d'une conduite irréprochable, devenir querelleurs, intraitables et de mauvaise conduite, dès qu'ils commencent à boire.

(4) Les hommes diffèrent encore sous le rapport de la tempérance et de l'intempérance. Quelques-uns sont tempérants dans le manger et le boire et modestes dans l'habillement et, cependant, ils sont avides et cherchent, avec un désir immodéré, à gagner de l'argent ; d'autres sont immodérés dans le manger et le boire, immodestes dans l'habillement, et modérés dans l'amour du gain et de l'argent. Il y a aussi des hommes qui n'aiment pas l'argent, mais qui aiment à jouir des plaisirs charnels, à maltraiter le prochain et à empiéter sur ses biens ; et il y en a qui dédaignent les plaisirs de la chair et l'argent, mais qui convoitent les biens des autres, les insultent et les calomnient.

Les hommes diffèrent, en outre, sous le rapport de la générosité et de l'avarice. Les uns sont généreux quand il s'agit de nourriture, et avares s'il s'agit d'argent ; d'autres sont généreux s'il s'agit d'argent, et avares s'il s'agit de nourriture ; d'autres sont généreux lorsqu'il s'agit d'argent et de nourriture, ou avares sous ces deux rapports. Il y a des hommes qui sacrifient leur honneur pour garder leur argent, il y en a qui dépensent leur argent pour sauvegarder leur honneur ; et il y en a qui sont avares lorsqu'il s'agit de leur argent et de leur honneur, et se montrent en même temps bourrus, farouches, maussades et renfrognés.

Les hommes diffèrent, de plus, sous le rapport de la piété et des œuvres de charité. Quelques-uns s'adonnent à la prière et au jeûne et négligent les œuvres de charité ; d'autres se vouent aux œuvres de charité et omettent la prière et le jeûne (5) ; d'autres se consacrent à la prière, au jeûne et aux œuvres de charité, mais ils sont en même temps insolents, médisants et calomniateurs ; et d'autres cherchent à se purifier par des ablutions, selon les préceptes de leur croyance.

Les hommes diffèrent encore sous le rapport de la rancune, de la haine, de la ruse, de l'envie et de la vengeance. Quelques-uns désirent voir leurs ennemis tomber dans le malheur ; d'autres ne sont satisfaits que

par l'effusion de leur sang ; d'autres, plus méchants, désirent même l'infortune de leurs parents, de leurs bienfaiteurs et de leurs amis ; et d'autres, incapables de nuire à leurs ennemis, recourent à la médisance, à l'instigation, à la querelle, au mensonge et à la ruse pour leur faire du mal.

Voici l'exposé des différences qui existent entre les hommes dans leurs caractères et dans leur conduite.

\*  
\* \* \*

Quant aux différences que présentent les hommes dans les passions et penchants, on en compte six espèces : la passion des aliments, la passion des boissons, la passion de la musique, la passion des plaisirs charnels, la passion des biens et la passion de la renommée.

En ce qui concerne la passion des aliments, les hommes diffèrent dans leurs appétits. Quelques-uns aiment les aliments acides ; d'autres aiment les aliments salés ; d'autres aiment les aliments sucrés (6) ; d'autres aiment les aliments composés de différentes substances alimentaires ; et il y a des hommes qui aiment des choses qui ne rentrent pas dans la catégorie des aliments, comme la boue, le plâtre, la poussière, le charbon et autres choses semblables. Les hommes diffèrent encore dans le dégoût qu'ils éprouvent pour certains aliments. Quelques-uns n'aiment pas les substances grasses, comme la graisse, le beurre et la crème ; d'autres n'aiment pas les douceurs ; d'autres n'aiment pas le fromage ; d'autres n'aiment pas les œufs ; d'autres n'aiment pas la viande de chameau, de bœuf et les viandes lourdes.

Les hommes diffèrent aussi dans la passion des boissons. Quelques-uns aiment les boissons âcres, comme le vin ; d'autres aiment les boissons plutôt amères ; d'autres aiment les boissons d'un goût piquant ; et d'autres ne supportent aucune sorte de boissons.

Les hommes diffèrent, en outre, dans la passion de la musique. Quelques-uns aiment les chants d'une intonation juste ; d'autres aiment les chants d'une intonation fautive ; d'autres aiment une belle voix, sans faire attention à la justesse de l'intonation ; d'autres aiment la justesse de l'intonation, sans se préoccuper de la voix ; d'autres aiment le son de



la guitare et n'aiment pas celui du luth (7); et d'autres n'aiment aucune sorte de chant. J'ai entendu une personne dire qu'elle ne distinguait pas un chant mélodieux du braiement d'un âne.

Les hommes diffèrent, de plus, dans la passion des plaisirs charnels. Quelques-uns aiment la copulation avec les femmes; d'autres aiment la copulation avec les jeunes gens; d'autres ont un penchant vers les deux plaisirs; d'autres aiment les femmes replètes; d'autres aiment les femmes minces; d'autres aiment les femmes qui ne sont ni replètes ni minces. Les hommes diffèrent encore sous le rapport de la nationalité et de la couleur de la femme qu'ils aiment. Quelques-uns aiment les Éthiopiennes et les négresses; d'autres aiment les femmes d'une nationalité ou d'une couleur différente de la leur. Quant à la copulation contre nature, il y a des hommes qui aiment à prendre le rôle de la femme, par suite de l'aberration des sens ou pour fortifier en eux le sens génésique. Il rentre dans la catégorie de ces plaisirs l'habitude qu'ont certaines personnes d'épiler les poils de leur barbe, ou de se rogner les ongles avec les dents.

La passion des biens est également différente entre les hommes. Quelques-uns aiment les propriétés et n'aiment pas l'argent; d'autres aiment l'argent et n'aiment pas les propriétés; d'autres aiment les meubles et les instruments; d'autres aiment les bêtes agiles; d'autres aiment la pêche et la chasse; d'autres aiment les livres. Les hommes diffèrent encore sous le rapport du but pour lequel ils cherchent la richesse (8). Quelques-uns thésaurisent pour satisfaire leurs passions, sans donner un sou au prochain; d'autres thésaurisent pour faire le bien, s'attirer l'affection des hommes et s'acquérir une bonne renommée, ce qui arrive rarement à notre époque; d'autres thésaurisent pour enfouir leur argent dans une cachette et goûter le simple plaisir de posséder ce trésor caché qu'ils ont ramassé en se privant et en privant les leurs du confort de la vie. Quant à l'amour des livres et des belles lettres, quelques hommes aiment les livres de religion, comme la jurisprudence, la tradition, les commentaires et l'histoire des prophètes; d'autres aiment les livres de littérature arabe, comme la poésie, la grammaire et leurs règles; d'autres aiment la généalogie pour décrire l'origine des tribus arabes; d'autres aiment la littérature et l'histoire persane; d'autres

s'adonnent aux sciences grecques de la médecine, de la philosophie, de l'astronomie, de l'architecture, de la mécanique et des arts et métiers; d'autres aiment à collectionner des livres qu'ils ne se donnent pas la peine de lire, et cela pour pouvoir dire, lorsqu'on parle d'un livre, qu'ils en possèdent un exemplaire; d'autres aiment les livres illustrés; et d'autres aiment à se faire passer pour savants, malgré leur ignorance.

Les hommes, enfin, diffèrent dans la passion de la renommée (9). Quelques-uns aiment à acquérir la réputation dans l'équitation; d'autres dans la politique; d'autres dans la piété et les œuvres de bienfaisance; d'autres dans la générosité; d'autres dans le manger et le boire; et d'autres aiment à acquérir la réputation d'être revêtus d'une dignité auprès des rois.

Voilà l'exposé des différences que présentent les hommes dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants.

\*  
\* \*

Nous allons, à présent, parler des causes de ces différences.

Les causes de ces différences sont au nombre de trois : la nature des hommes, leur tempérament et leurs habitudes.

La nature des hommes diffère sous le rapport du bien et du mal. Quelques-uns sont naturellement bons, généreux et vertueux; d'autres sont naturellement méchants et vicieux. En effet les enfants n'ont pas la faculté du discernement et de la réflexion, et cependant nous voyons, parmi eux, des enfants bons, compatissants, pudiques, affables, généreux et obéissants, et des enfants méchants, avarés, calomniateurs, gloutons, cruels, impudents, intraitables et désobéissants. Si donc les enfants, tout en étant privés de la faculté du discernement et de la réflexion, sont tellement différents dans leurs caractères, cela doit être attribué aux penchants innés de leur nature et non pas à une autre cause (10); et conséquemment les hommes d'une nature mauvaise et corrompue sont libertins, débauchés, envieux, médisants, menteurs, impudiques, hypocrites, traîtres, trompeurs et oppresseurs; et les hommes, qui ont une nature bonne et noble sont généreux, chastes, pieux, compatissants, véridiques, fidèles et justes..



Nous voyons ces différences dans les animaux. En effet, il y a des animaux qui subissent le joug de l'homme et sont apprivoisables, comme les bœufs, les ânes, les chameaux, les bêtes de somme et les autres animaux de cette sorte; il y en a qui sont nuisibles et dangereux, comme les loups, les serpents et les scorpions. Cette différence dans les instincts des animaux n'est due qu'à la différence de leur nature qui les rend rusés et astucieux, comme les renards et les singes, ou les porte à vivre solitaires, comme les lions et les loups, ou en société, comme les chevaux, ou leur apprend à amasser leurs provisions et à préparer leur nourriture, comme les fourmis et les abeilles, ou à se procurer leur nourriture jour par jour, comme les colombes, ou les pousse au vol, comme les pies qui volent les chatons de bagues, les anneaux, les pièces d'or et d'argent et les enfouissent dans des cachettes.

Les philosophes ont étudié cette différence dans les instincts et les actions des animaux; et les physiognomonistes ont comparé ces instincts aux instincts des hommes, et trouvé que certains hommes ressemblent aux lions et aux chevaux (11), d'autres aux chiens, d'autres aux boucs et aux porcs, d'autres aux singes et aux renards, d'autres aux lièvres et aux gazelles, d'autres aux taureaux et aux ânes, d'autres aux serpents et aux scorpions, et, en observant leurs caractères, ils ont constaté que les hommes qui ressemblent aux lions et aux chevaux, sont nobles, courageux, fiers, entreprenants et pudiques; que ceux qui ressemblent aux chiens sont serviables, dociles, fidèles, agiles, criards et impudents; que ceux qui ressemblent aux boucs sont lascifs et dévergondés; que ceux qui ressemblent aux porcs sont gloutons et insatiables; que ceux qui ressemblent aux singes et aux renards sont rusés, malins et criminels; que ceux qui ressemblent aux lièvres et aux gazelles sont lâches, timides et faibles; que ceux qui ressemblent aux taureaux et aux ânes sont sots, grossiers et peu intelligents; et que ceux qui ressemblent aux serpents et aux scorpions sont méchants, nuisibles et pernicioeux. Ils ont, en outre, indiqué les signes auxquels on peut reconnaître la ressemblance d'un homme avec un animal, sous le rapport de la couleur, du mouvement et de la figure.

Comme ces questions ne rentrent pas dans le cadre de ce traité, il serait hors de propos d'entrer dans le détail à leur sujet.

Les philosophes pensent, de plus, qu'il y a des animaux, comme les chevaux et les chiens, (12) qui sont aptes à subir le dressage qui rend le cheval docile au frein et le chien habile à la chasse; et qu'il y en a d'autres qui ne peuvent être apprivoisés, comme les serpents, les scorpions et autres animaux semblables. Or l'homme qui a les instincts des chevaux et des chiens peut être éduqué et réformé, et celui qui a les instincts des serpents et des scorpions, et qui est envieux, médisant, provocateur, calomniateur et haineux, ne peut être amélioré, comme il est impossible d'apprivoiser les serpents, les scorpions et animaux semblables.

Voilà l'exposé de la différence entre les hommes causée par la diversité de leur nature.

\*  
\* \* \*

Nous allons, à présent, nous occuper de la différence entre les hommes, dont la cause est la diversité de leur tempérament. Cette diversité de tempérament est due à la prédominance des quatre organes du corps humain : le cerveau, le cœur, le foie et les testicules. La différence de ces organes cause la différence des caractères des hommes. Ces organes diffèrent sous deux rapports : sous le rapport de la grandeur et de la petitesse de leur volume et sous celui de l'égalité de leur tempérament et de leur substance bonne ou mauvaise.

Quelques hommes ont le cerveau grand, d'un tempérament égal et d'une bonne substance; d'autres ont le cerveau (13) petit, d'un tempérament inégal et d'une mauvaise substance; d'autres ont le cerveau grand, mais d'une mauvaise substance et d'un tempérament inégal; et d'autres ont le cerveau petit, mais d'une bonne substance et d'un tempérament égal. La différence des cerveaux sous le rapport de la petitesse et de la grandeur du volume est indiquée par la petitesse et par la grandeur de la tête : une tête petite indique un cerveau petit, et une tête grande indique un cerveau grand. La différence entre les cerveaux sous le rapport de leur substance et de leur tempérament est indiquée par la forme de la tête et par les dispositions de ses parties. Une belle tête, d'une forme régulière et bien proportionnée, indique que sa substance est bonne et son tempérament modéré; et une tête qui ne possède pas



ces qualités, dénote une mauvaise substance et un tempérament inégal; car la tête et le cerveau, étant de la même substance, leur constitution est nécessairement la même.

Quant à la différence entre les cœurs, elle a presque la même cause que celle de la différence entre les cerveaux; ils diffèrent sous le rapport de la petitesse et de la grandeur et sous celui du tempérament et de la substance. L'indice de la petitesse du cœur ou de sa grandeur est la petitesse ou la grandeur de la poitrine. Toutefois cet indice n'a pas la même portée que celui qui indique la petitesse ou la grandeur du cerveau par la petitesse ou la grandeur de la tête; car si le crâne est grand, le cerveau est nécessairement grand, pour la raison que le crâne ne contient que le cerveau et les deux enveloppes qui l'entourent; (14) tandis que la poitrine contient, outre le cœur, d'autres membranes, de sorte que la poitrine peut être grande et le cœur petit. Toutefois, si le cœur est grand, les poumons sont nécessairement grands; car ils servent le cœur et le soutiennent, et ils s'agrandissent par son agrandissement et se rapetissent par son rapetissement; et si le cœur et les poumons sont grands, la poitrine, qui les contient, est nécessairement large. Voilà l'explication de la différence entre les cœurs sous le rapport du volume. Quant à la différence du tempérament du cœur sous le rapport de la chaleur et du froid, de l'humidité et de la sécheresse, elle est indiquée par la différence de l'impression produite par l'attouchement des artères souples ou dures et par la différence des pulsations fortes ou faibles. Les artères dures et sèches, qui ressemblent, par l'attouchement, aux artères des personnes atteintes de la fièvre phtisique, indiquent la sécheresse du cœur; et les artères souples, qui ressemblent, par l'attouchement, aux artères d'un fiévreux, au moment de la transpiration et de la cessation de la fièvre, indiquent l'humidité du cœur. En outre, les pulsations accélérées et fortes indiquent une chaleur excessive du cœur, et les pulsations lentes et faibles indiquent le manque de chaleur.

Quant à la différence du foie entre les hommes, elle dépasse de beaucoup celle du cerveau et du cœur. La raison en est que le cerveau et le cœur diffèrent, entre les hommes, sous le rapport du volume et du tempérament; tandis que le foie diffère, entre les hommes non seulement

sous le rapport du volume et du tempérament, mais encore sous celui des lobes qu'il présente. Le nombre de ces lobes, qui ressemblent aux doigts, varie (15) selon les individus. Quelques-uns ont un lobe, d'autres deux, d'autres trois, d'autres quatre, d'autres cinq. Aucun philosophe et aucun anatomiste ne mentionne avoir vu plus de cinq lobes dans un foie. Les anatomistes, qui ont disséqué les corps d'hommes vivants ou morts, et tout le monde témoignent de la différence du foie selon les hommes sous le rapport de la largeur ou de l'étroitesse des artères et sous celui de la force de supporter la saignée ou l'application des ventouses. Le foie qui a plusieurs lobes est plus grand et plus chaud, et les artères qui en sortent pour se ramifier dans toutes les parties du corps sont larges et contiennent un sang abondant. L'abondance du sang dans une personne lui permet de supporter avec facilité la saignée et l'application des ventouses et de résister à la faim et au jeûne; car la quantité de sang qui y abonde peut être diminuée sans danger par un jeûne de longue durée.

Enfin les testicules diffèrent entre les hommes sous le rapport de la grandeur et de la petitesse. Cette différence peut être constatée à première vue. Le tempérament des testicules varie selon l'avance ou le retard de la puberté, l'abondance ou la rareté des poils de l'anوس et du pubis et l'épaisseur ou la fluidité du sperme et sa plus ou moins grande abondance. (16) La puberté précoce des jeunes gens indique l'excès de chaleur des testicules, et la puberté tardive le défaut de chaleur. Cela se produit aussi quand les poils de l'anوس et du pubis sont abondants ou rares. La fluidité du sperme et sa grande abondance indiquent l'excès d'humidité des testicules, et la consistance du sperme et sa faible quantité en indiquent le défaut d'humidité.

Nous venons de démontrer, par ce qui précède, que le cerveau, le cœur, le foie et les testicules diffèrent beaucoup entre les hommes sous le rapport du volume et du tempérament.

\*  
\* \*

Nous allons, à présent, parler de la différence entre les hommes dans leurs conditions causée par la différence de ces organes.



Dieu a, dans sa sagesse et sa perfection, créé le corps de l'homme, Lui qui est la sagesse et la perfection mêmes. La sagesse et la perfection divines exigeaient donc que les actions des hommes ne fussent pas accomplies par un seul organe de son corps, mais par plusieurs ; car si elles étaient accomplies par un seul organe et si cet organe venait à être atteint d'une maladie qui le rendrait impuissant, toutes les actions des hommes seraient nécessairement réduites à l'impuissance. C'est pourquoi Dieu a doué le corps humain de plusieurs organes, et a assigné à chaque organe une fonction spéciale pour accomplir une action spéciale. La force qui actionne les fonctions principales du corps, réside respectivement dans trois organes : le cerveau, le cœur et le foie.

La force nutritive et reproductive réside dans le foie ; elle est commune au vivant raisonnable (17) qui est l'homme, au vivant irraisonnable qui est l'animal et à la plante qui est privée de la vie et de la raison, la nutrition étant commune aux trois espèces : l'homme, l'animal et la plante. La nourriture passe par le foie à travers toutes les parties du corps au moyen des veines ; car le foie est la source, l'origine et le centre des veines.

La force de la vie, qui produit la respiration, la pulsation et la chaleur naturelle, réside dans le cœur, où se forme l'esprit vital qui se distribue, par les artères, dans toutes les parties du corps et y porte la vie. Quand l'esprit vital cesse de circuler dans les parties du corps par les artères, c'est la mort. Cet esprit vital est commun aux hommes et aux animaux et les distingue des plantes ; il est la cause de la colère et du calme, du courage et de la lâcheté, de la noblesse de l'âme et de sa bassesse.

Les facultés des sens, du mouvement, de la locomotion, du discernement, de la perspicacité, de la pensée, de la mémoire, de la présomption, de l'illusion, de la vision et de l'imagination résident dans le cerveau. Les facultés des sens et de l'imagination résident dans la partie supérieure du cerveau. Les sens sont au nombre de cinq : la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher. Les facultés de l'intelligence, de la pensée, du discernement, de la présomption, de l'illusion et de la vision résident au centre du cerveau. Ces facultés distinguent les hommes des animaux qui en sont privés. (18) Toutes ces facultés existent dans le cerveau, où se forme l'esprit appelé par les philosophes esprit animal. Cet esprit

se forme dans les quatre cavités du cerveau pont deux, dans sa partie supérieure, aboutissent à un espace vide et commun qui se termine par une cavité intermédiaire. Dans cette cavité commence une voie ou canal allant jusqu'à une cavité qui se trouve dans sa partie inférieure.

L'esprit qui se forme dans ces cavités diffère d'un homme à l'autre suivant la différence du tempérament de leurs cerveaux. Si le tempérament du cerveau est modéré, l'esprit est modéré et ses actions sont modérées et normales ; s'il est prédisposé au froid, l'esprit lui ressemble sous ce rapport et ses actions sont lourdes et lentes ; et s'il est prédisposé à la chaleur, l'esprit devient plus chaud et ses actions plus accélérées, légères et téméraires. Voilà, en résumé, l'exposé de la différence entre les hommes sous le rapport de la force ou de la faiblesse du discernement et de sa célérité ou de sa lenteur.

\*  
\* \*

Nous allons à présent parler, avec quelques détails, d'une autre différence résultant de la différence de l'esprit animal dans ces cavités. Ainsi que nous l'avons dit plus haut, la perception et l'imagination résident dans l'esprit des deux cavités antérieures, l'intelligence et le discernement dans celui de la cavité intermédiaire et la mémoire dans celui de la cavité postérieure. Ces trois esprits diffèrent dans leur nature selon la différence de leurs conditions.

L'esprit des deux cavités antérieures exige que sa nature soit prédisposée à l'humidité (19) et à la mollesse, pour faciliter l'impression des choses imaginées par les hommes. Les personnes qui ont ce tempérament possèdent une imagination saine et vive et une facilité étonnante à comprendre tout ce qui leur est communiqué par l'ouïe, par la lecture et par les sens. Si l'esprit est prédisposé à la sécheresse, les personnes de ce tempérament ont une intelligence lente et comprennent avec difficulté ce qui leur est communiqué par l'enseignement et par les sens. C'est pour cela que les enfants s'instruisent plus vite que les hommes, car l'organisme de leur corps, leurs cerveaux et les esprits qui s'y forment sont plus humides, et ils apprennent une langue étrangère en peu de temps, tandis que les hommes mettent un temps beaucoup plus long pour l'apprendre.



L'esprit qui se forme dans la cavité intermédiaire du cerveau a besoin d'un tempérament modéré et d'une nature délicate et subtile, pour pouvoir recevoir de l'âme une force plus grande et lui permettre ainsi de comprendre les choses et de les distinguer avec plus de facilité. L'homme dont l'esprit se trouve dans cette condition est intelligent, perspicace et bon penseur ; et celui dont l'esprit est au contraire troublé et épais a les facultés intellectuelles bornées, les pensées peu nombreuses, défectueuses et faibles et le discernement mauvais et faux. Si cet esprit est d'une nature pure (20) et délicate, mais d'un tempérament prédisposé à la chaleur, l'homme a la réponse prompte et les pensées faciles et improvisées, mais ces pensées sont irréfléchies, inconsistantes et volages ; et s'il est d'une nature pure et délicate, mais d'un tempérament prédisposé au froid, les pensées sont réfléchies et consistantes, mais lentes et faibles.

L'esprit qui se forme dans la cavité postérieure du cerveau a besoin d'un tempérament prédisposé à la sécheresse ; car, comme dans cet esprit réside la mémoire, si la sécheresse ne prédominait pas le tempérament, l'image des choses que la mémoire doit conserver, pour être rappelées, s'effacerait.

Dieu donc a, dans sa suprême sagesse, disposé que l'image des choses réside dans l'esprit de la cavité antérieure, que son empreinte soit conservée dans l'esprit de la cavité postérieure et que la faculté de l'intelligence et du discernement ait sa résidence dans l'esprit de la cavité intermédiaire. Il a disposé, en outre, que l'esprit de la cavité antérieure soit prédisposé à l'humidité, celui de la cavité postérieure à la sécheresse et celui de la cavité intermédiaire à la modération ; et cela pour permettre à la cavité antérieure de recevoir avec facilité, par son humidité, l'image des choses ; à celui de la cavité postérieure de conserver, par sa sécheresse, cette image ; et à celui de la cavité intermédiaire de distinguer, par sa modération, ce qui doit parvenir à la cavité postérieure, pour y être conservé, de ce qui ne le doit pas. Il existe à cet effet un canal qui met en communication la cavité antérieure avec la cavité postérieure. Ce canal renferme dans son intérieur un corps semblable à un ver qui a la faculté de s'étendre et de se resserrer. Quand ce corps s'étend, il s'allonge, s'amincit et ouvre la partie de ce canal qui communique

avec la cavité intermédiaire, pour faire passer l'esprit qui renferme l'image des choses perçues par les sens ; et quand ce corps se contracte, il se raccourcit, s'épaissit, ferme le canal et empêche le passage de l'esprit de la cavité antérieure dans la cavité intermédiaire, et cela pour ne permettre à l'image des choses reproduites par les sens et dans l'imagination de préoccuper la faculté de l'intelligence et du discernement (21) qu'en cas de nécessité ; car s'il en était autrement, il affaiblirait cette faculté. Nous constatons cela chez tous les hommes. Une personne absorbée par la pensée n'entend pas celui qui l'appelle et ne voit pas les choses qui passent devant ses yeux, cette absorption détournant son attention des choses qu'elle perçoit par les sens. Le mouvement de ce corps ressemblant à un ver et qui a la faculté de s'étendre et de se contracter, diffère suivant les hommes, selon la différence du tempérament du cerveau sous le rapport de la chaleur et du froid, de la légèreté et de l'épaisseur. Si la nature de ce tempérament est épaisse et froide, le mouvement de ce corps est lent et n'ouvre pas le canal pour faire passer facilement l'esprit de la cavité antérieure à la cavité intermédiaire. L'homme qui est dans cette condition a l'esprit borné, l'entendement difficile et la réponse lente ; et si le mouvement de ce corps est rapide et vif, l'homme a l'esprit pénétrant, l'entendement facile et la réponse prompte.

Nous avons démontré par ce qui précède les causes de la différence entre les hommes sous le rapport de l'intelligence et de la stupidité, de l'esprit pénétrant et borné, du discernement fort et faible, de l'entendement facile et difficile, de l'oubli fréquent et rare, de l'imagination vive et lente et de la pensée vraie et fausse.

\*  
\* \*

Nous allons à présent parler des caractères des hommes qui diffèrent selon la différence de la nature du cœur, de son tempérament et de son organisation.

Dieu a disposé que la force de l'âme raisonnable, qui réside dans le cerveau, passe par les nerfs (22) dans toutes les parties du corps, et que la force de l'âme irraisonnable, qui réside dans le cœur, passe par les artères dans tout le corps. Il a disposé, en outre, que la perception,



le mouvement, l'imagination, la mémoire, le discernement et les autres actions de l'âme raisonnable aient leur siège dans le cerveau; et que le courage, la lâcheté, l'irritation, la colère, la hardiesse, la pusillanimité et les autres actions semblables, qui sont communes aux hommes et aux animaux, aient leur siège dans le cœur. Et comme, dans le cerveau, il y a des cavités où se forme l'esprit qui cause les actions de l'âme raisonnable, ainsi dans le cœur, il y a des cavités où se forme l'esprit qui cause les actions de l'âme irraisonnable. Ces cavités du cœur sont au nombre de deux : l'une, à droite, contenant le cruor, c'est-à-dire la partie solide du sang qui se coagule et devient noir, et l'autre, à gauche. Dans ces deux cavités se trouvent le sang et l'esprit, mais le sang est plus abondant dans la cavité du côté droit.

L'esprit, qui se forme dans ces deux cavités, entretient la vie dans les êtres vivants raisonnables et irraisonnables, en pénétrant par les artères dans toutes les parties du corps. C'est l'esprit qui est la cause de la vie, de la respiration et de la pulsation, ainsi que de l'irritation et de la colère. Lorsque le sang est agité par l'esprit et qu'il est en état d'ébullition, l'homme s'irrite; et il est calme, lorsque le sang se trouve dans son état normal. Si la chaleur du cœur est modérée, l'esprit n'agite pas le sang et l'irritation doit alors avoir une autre cause, et elle est forte ou faible selon la force ou la faiblesse de cette cause; et si la chaleur du cœur est moindre que la chaleur modérée, l'irritation est faible, (23) et l'homme devient alors soumis et méprisable. Il en est de même, s'il s'agit du courage et de la lâcheté. La force de la chaleur dans le cœur inspire le courage, et sa faiblesse engendre la lâcheté. Il en est de même encore, s'il s'agit de l'activité et de la paresse, de la rapidité et de la lenteur dans tous les mouvements et actions communs aux êtres vivants raisonnables et irraisonnables.

Toutefois, Dieu a disposé que le mouvement de cet esprit dépende de l'esprit dans le cerveau, par les artères qui émanent du cœur et atteignent le cerveau, pour empêcher cet esprit de s'agiter sans la force de la volonté qui réside dans le cerveau. C'est pour cette raison qu'aussitôt que la chaleur du cœur devient excessive et que la colère commence à se manifester à contre-temps, l'esprit, qui se trouve dans le cerveau, intervient pour apaiser la colère; car, de par la disposition de la Pro-

vidence, le cerveau domine le cœur et le guide. Il arrive quelquefois que la quantité de la chaleur de l'esprit dans le cœur soit moindre que la quantité modérée, et alors l'esprit, qui se trouve dans le cerveau, intervient pour exciter la colère à se manifester en temps voulu. Et si la force du cœur est excessive et que celle du discernement est faible, c'est-à-dire que la force de la colère l'emporte sur celle du discernement, l'homme s'irrite alors sans raison, a recours au courage et devient téméraire. Il en est de même, s'il s'agit de l'ardeur, de la fierté et des autres actions du cœur qui sont guidées par le cerveau (24), ainsi que de la pudeur et de l'effronterie. En effet le courage est le plus souvent accompagné par l'effronterie, et la lâcheté est toujours accompagnée par la pudeur, à moins que l'homme dont le cerveau domine tout à fait le cœur ne réunisse en sa personne le courage et la pudeur. Il ne m'est jamais arrivé de trouver une personne semblable, excepté l'Émir Abou Ahmad al-Mouwaffaq, frère du Commandant des Croyants le Calife al-Mo'tamid 'ala'llah<sup>(1)</sup>. Ainsi qu'il m'a été rapporté par un écrivain, cet Émir possédait, au plus haut degré, ces deux qualités : le courage et la pudeur. Je pense que la différence entre les hommes, sous le rapport de la générosité et de l'avarice, est également causée par la différence du tempérament du cœur et de son organisme, la générosité rentrant dans la catégorie de la pudeur, et l'avarice dans celle de l'effronterie. Toutefois, aucun de nos ancêtres, à ma connaissance, n'a rapporté un cas pareil.

Il résulte de ce qui précède que la pudeur et l'effronterie, le courage et la lâcheté, la générosité et l'avarice, la hardiesse et la pusillanimité, l'activité et la paresse, la circonspection et l'insouciance, ainsi que leurs motifs diffèrent entre les hommes selon la différence du tempérament du cœur qui est plus faible que le cerveau et qui est dominé par le cerveau.

\*  
\* \*

Quant à la différence entre les hommes causée par la différence du tempérament du foie et de sa structure, ainsi que de la passion des

<sup>(1)</sup> Son califat dura de l'an 870 à 892.



aliments et de la force de résistance au jeûne, nous disons que la passion des aliments (25), en l'état de santé et de tempérament modéré de l'estomac, réside dans le foie qui est relié à l'estomac par des nerfs pneumogastriques minces. Ces nerfs absorbent les aliments qui sont en état de coction dans l'estomac ; et si les aliments y font défaut, ils absorbent le corps même de l'estomac et lui causent une brûlure. Cette absorption et cette brûlure causent la sensation de la faim ou le besoin de manger. Or, l'homme qui a un estomac petit et les nerfs pneumogastriques larges et grands, ressent une grande faim et est dominé par la passion des aliments ; et celui qui n'a pas cette organisation ne ressent pas la faim et résiste sans peine au jeûne. Voilà la différence qui existe entre les hommes dans la passion normale des aliments.

Il y a une autre passion anormale des aliments dont les hommes souffrent souvent par suite du froid de l'estomac. Cela arrive lorsqu'un homme mange trop d'aliments que l'estomac est impuissant à digérer et qui s'y acidifient. Cette acidité cause une brûlure qui agit comme l'absorption par les nerfs pneumogastriques du foie, ce qui cause une grande faim et appétit. La passion des aliments est quelquefois engendrée par la bile noire qui s'écoule de la rate dans l'estomac en produisant une brûlure qui cause également une grande faim.

Les hommes diffèrent encore sous le rapport de la grande ou de la petite quantité d'aliments qui les rassasient. L'une des causes de cette différence est la grandeur ou la petitesse de leurs corps. Un grand corps perd beaucoup de sa chaleur naturelle (26), et pour compenser cette perte, il a besoin d'une grande quantité d'aliments ou de boissons ; et un petit corps, n'en perdant que peu, n'a besoin que d'une petite quantité d'aliments. Il peut arriver, toutefois, qu'un petit corps ait beaucoup de chaleur et en perde beaucoup : une grande quantité d'aliments devient alors nécessaire ; ou qu'un grand corps ait peu de chaleur : une petite quantité d'aliments est alors suffisante. Néanmoins cela n'arrive que rarement, la règle générale étant celle que nous venons de mentionner.

Une forte passion des aliments et le manque de force de résistance à la faim ont une autre cause, qui est la petitesse du foie et l'étroitesse des veines qui font couler le sang dans le corps. En effet, lorsque le

corps est affaibli par l'action de la chaleur naturelle et qu'il court le danger de mourir d'inanition, il demande la nourriture au foie et aux veines pneumogastriques qui naissent dans le foie et se terminent à l'estomac et qui commencent à absorber l'estomac, faute de nourriture ; c'est alors qu'une grande faim se fait sentir.

Voilà l'exposé de la différence entre les hommes causée par la différence de leur foie.

\* \* \*

Pour ce qui concerne la différence entre les hommes dans la passion des plaisirs charnels et dans la faculté de se livrer avec excès à ces plaisirs, elle est causée par la différence du tempérament des testicules ; (27) car le tempérament des artères spermatiques est le même que celui des testicules. Si le tempérament des testicules est chaud et humide, celui des artères l'est également, et le sperme y est abondant, léger et ne demande qu'à être évacué, ce qui excite cette passion ; et si le tempérament des testicules est froid et sec, le sperme est épais et ne demande pas à être évacué à cause du froid et de la sécheresse, ce qui affaiblit cette passion. Si le tempérament des testicules est froid, cette passion est faible, malgré l'abondance du sperme ; car tout en étant abondant, il est épais ; et si le tempérament des testicules est chaud et sec, cette passion est forte en raison de la chaleur des testicules. Toutefois, si le sperme est en petite quantité, la copulation devient très nuisible au corps.

Voilà l'exposé de la différence qui existe entre les hommes dans la passion des plaisirs charnels.

Nous devons ajouter que la passion des plaisirs charnels et celle des aliments sont dominées par le cerveau. Un homme peut être fortement éprouvé par une grande passion des plaisirs charnels ou par celle des aliments, en raison du tempérament du foie, des testicules et de l'estomac, et cependant si le tempérament de son cerveau est modéré et l'esprit animal qui s'y forme est régulier, il peut résister à l'une et à l'autre de ces deux passions et dominer le tempérament du foie par la force de son intelligence et de son discernement dont est douée son âme qui guide ses passions. De même, l'irascibilité, qui réside dans le cœur, domine quelquefois ces deux passions et ne permet pas qu'elles



dépassent les limites de la raison, si le tempérament du cœur est modéré et si le foie et les testicules sont également d'un tempérament modéré (28). L'homme donc qui a un corps bien formé et dont l'organisme est régulier dédaigne, en raison du sentiment du respect de soi-même dont Dieu l'a doué, de se livrer aux plaisirs de la chair et des aliments dans le lieu, le temps et les circonstances qui ne leur conviennent pas, bien qu'il soit incité à le faire par le foie, l'estomac et les testicules. C'est pour cette raison que les physiognomonistes savants, lorsqu'ils parlent des signes de la lubricité et de la gourmandise, ajoutent à leurs démonstrations cette réserve : à moins que l'homme ne soit sage, honnête et de bonnes mœurs. C'est ce qu'a fait Galien dans son «Traité sur les tempéraments», où il a parlé des caractères considérés sous le rapport des organes du corps, en ajoutant à ses démonstrations cette même réserve.

Voilà l'exposé des causes de la différence qui existe entre les hommes sous le rapport de la différence des quatre principaux organes du corps.

\*  
\* \*

Nous allons à présent parler des causes de la différence entre les hommes dans leurs passions. Nous avons déjà dit que les différences entre les hommes dans leurs passions sont de six espèces : la passion des aliments, la passion des boissons, la passion de la musique, la passion des plaisirs charnels, la passion des biens et la passion de la renommée.

La différence entre les hommes dans leur passion pour les aliments et les boissons est causée par la différence du tempérament de leur estomac et des humeurs qui s'y rassemblent. En effet, l'organisme du corps, en état normal de santé et de tempérament modéré, désire tout ce qui ressemble (29) à son tempérament et lui convient, et, à l'état de maladie et de tempérament anormal, ce qui ne ressemble pas à son tempérament et ne lui convient pas ; c'est ainsi que celui qui est atteint d'une fièvre brûlante demande à boire de l'eau fraîche, et que celui dont l'estomac est troublé par des humeurs chaudes au-dessus du degré normal boit de l'eau glacée en hiver pendant un froid excessif et en été pendant une grande chaleur. En outre, celui dont le tempérament de l'estomac est prédisposé à la chaleur aime les aliments acides ; celui dont le tem-

pérament de l'estomac est prédisposé au froid désire les choses douces, les choses salées et les choses piquantes, et n'éprouve pas un grand désir de l'eau fraîche ; celui dont l'estomac est troublé par une grande quantité de bile jaune n'aime pas les choses douces et surtout le miel et tout ce qui se change facilement en bile ; et celui dont le tempérament de l'estomac est prédisposé à une humidité épaisse n'aime pas les choses grasses.

Il en est ainsi de ceux qui aiment les liqueurs spiritueuses. En effet, ceux qui ont le tempérament chaud préfèrent les boissons d'un goût plutôt amer, et ceux dont le tempérament de l'estomac est prédisposé au froid préfèrent les boissons d'un goût plutôt doux et piquant. Quant à ceux qui ne peuvent supporter aucune sorte de boissons, voici, d'après mes observations, ce qui leur arrive. Celui chez qui la sécheresse et la chaleur prédominent le tempérament de l'estomac (30) à cause de la nature de son organisme, s'il est habitué, dès l'enfance, aux boissons, en boit beaucoup et est capable de les supporter, car elles conviennent au tempérament de son estomac et à la nature de son organisme et elles leur ressemblent ; et s'il n'est pas habitué, dès l'enfance, aux boissons, elles lui causent du dégoût à l'âge avancé et agissent dans son estomac comme les médicaments et les choses répugnantes, en augmentant sa sécheresse, sa chaleur et la bile qu'il contient, lui nuisant ainsi excessivement. J'ai observé ces faits chez beaucoup d'hommes qui ont le même tempérament de l'estomac et la même nature de l'organisme et qui diffèrent dans la force de résistance aux boissons. A cette différence sous ce rapport je n'ai pas trouvé d'autres causes que celles que je viens d'indiquer.

Pour ce qui concerne la passion de la boue, du plâtre, de la poussière, du charbon et des choses semblables, je pense qu'elle est causée par un mélange de mauvais aloi ressemblant à ces matières sous le rapport du tempérament et de la qualité, et qui se forme dans l'estomac et attire les choses qui lui ressemblent ou qui l'avoisinent. La preuve la plus convaincante en est que cette passion s'apaise quand l'estomac est délivré de ce mélange, à moins que l'estomac lui-même ne soit, par sa nature, la cause de ce mélange ; car, dans ce cas, l'estomac renouvelle la formation du mélange aussitôt qu'il est évacué, soit par un purgatif soit par un vomitif.



Il y a des hommes qui éprouvent de la répugnance pour certains éléments, comme les amandes, les raisins secs, le lait et autres. Nous attribuons cette répugnance au tempérament et à l'organisation propres à l'estomac de ces hommes, mais la nature et la cause véritable de cette répugnance ne sont connues que du Créateur des tempéraments, qu'Il soit béni et exalté (31). De même, l'aimant qui attire le fer, la pierre qui repousse le vinaigre, l'odeur de la corne du cerf qui met en fuite les serpents et d'autres phénomènes étranges que nous attribuons généralement au tempérament et à l'organisation chauds ou froids, secs ou humides des choses, leur nature et leur cause véritable nous sont inconnues.

Voilà l'exposé des causes de la différence entre les hommes dans la passion des aliments et des boissons.

\*  
\* \*

Nous allons à présent traiter des causes de la différence entre les hommes dans la passion de la musique. Cette passion peut être considérée sous deux rapports : sous le rapport de la pratique et de l'habitude et sous celui du talent et de la subtilité de l'ouïe. Je connais en effet des personnes qui, n'ayant pas pratiqué la musique et ne l'ayant pas aimé, ne savent pas distinguer la bonne musique de la mauvaise ; car la musique n'est pas seulement un art, mais elle est l'art le plus beau, le plus délicat et le plus impressionnant. Et comme, dans tous les autres arts, l'homme n'atteint la perfection que par un exercice prolongé, ainsi, dans l'art musical, l'homme n'arrive pas à distinguer la bonne musique de la mauvaise, à moins qu'il n'ait gagné, par une pratique continue, l'habitude du chant. C'est le manque de cette habitude qui porte les hommes à faire, sans discernement, le choix des chants. En plus de la pratique et de l'habitude, la musique doit être considérée, comme nous l'avons dit plus haut, sous le rapport du talent et de la subtilité de l'ouïe.

Abou'l 'Abbâs Aḥmad, fils du Calife al-Mo'tacim bi'l-lah<sup>(1)</sup> était très

<sup>(1)</sup> Son califat dura de l'an 833 à 842.

versé dans l'art musical ; il avait lu beaucoup de livres de musique et atteint dans cet art (32) une telle perfection qu'il a pu composer plusieurs mélodies qu'il apprenait à ses esclaves chanteuses et qu'il leur faisait chanter. Son fils Abou'l Qâssim Moḥammad était le musicien le plus habile de son temps, et même plus fort dans cet art que son père. On m'a raconté que lorsqu'il présidait un groupe de musiciens qui exécutaient un morceau de concert, si un instrument venait à dissoner, il s'en apercevait tout de suite et disait au musicien : « mets en accord telle ou telle corde de ton instrument. » Abou'l 'Abbâs n'avait ni le talent ni la subtilité de l'ouïe dont était doué son fils Moḥammad. Pour pouvoir distinguer la bonne musique de la mauvaise, il faut que l'homme possède d'abord l'aptitude naturelle et puis l'aptitude acquise dès l'enfance par l'exercice et par l'habitude.

Sous ce rapport, les hommes diffèrent encore dans leurs penchants et leurs préférences. Une belle voix est perçue tout de suite par le sens de l'ouïe, et les hommes s'accordent presque tous à l'apprécier. C'est pour cela que nous voyons la plupart des hommes préférer une belle voix à une pièce de musique bien composée ; et les hommes qui préfèrent une bonne musique à une belle voix, sont ceux qui connaissent à fond les principes de l'art musical et qui sont doués de talent et d'une aptitude naturelle pour la musique. Beaucoup d'hommes, qui ont chez eux de bons musiciens, préfèrent entendre le chant des esclaves chanteuses de leurs voisins, bien que ce chant (33) ne soit pas aussi mélodieux que celui de leurs musiciens. La raison en est que l'homme se lasse de ce qu'il possède et désire ce qu'il ne possède pas. Il en est ainsi, par exemple, de ceux qui sont habitués à manger de la viande de chevreaux et de poulets et le pain de bonne qualité, et cependant ils désirent manger le pain fait de riz et les poissons salés. Rentrent dans cette catégorie les personnes qui préfèrent quelquefois la guitare au luth. Quant à ceux qui préfèrent toujours la guitare au luth, je ne connais d'autres raisons pour cette préférence que leur ignorance de l'art musical et de la combinaison des sons ; car toutes les combinaisons des sons peuvent être produites par le luth et surtout par celui à cinq cordes, tandis que les cordes de la guitare ne peuvent les produire.

Les hommes diffèrent encore dans la passion de la musique sous le



rapport de leur opinion sur les musiciens, surtout si cette passion est influencée par une autre passion qui l'emporte sur la première. Le musicien préféré est, dans ce cas, jugé comme très fort dans l'art musical et possédant une très belle voix.

Voilà l'exposé des causes de la différence entre les hommes dans la passion de la musique.

\*  
\* \*

La cause de la différence entre les hommes dans la passion des plaisirs charnels naturels et des plaisirs contre nature peut être considérée sous quatre rapports : celui du discernement, celui de la religion, celui de l'opinion et celui de l'habitude.

Si l'on considère la cause de cette différence sous le rapport du discernement, l'homme qui a le jugement sain et la nature bonne et bien équilibrée (34) choisit, parmi toutes choses, celles qui lui conviennent le mieux selon les dispositions de sa nature. Je connais des hommes riches et puissants qui ont en horreur les plaisirs charnels contre nature ; et cela non pas par un sentiment religieux, mais par le désir de se conformer aux dispositions de la nature et de choisir le mieux.

Si l'on considère la cause de cette différence sous le rapport de la religion, les hommes ne sont pas du même avis. Quelques-uns, adonnés au vice contre nature, prétendent qu'il est permis ; car, disent-ils, il n'a pas été prohibé ni frappé d'une sanction pénale, ni mentionné dans l'Évangile et le Coran. Mais ils ignorent que le troisième Livre du Pentateuque<sup>(1)</sup> condamne à être brûlés vifs les coupables de ce péché, tant ceux qui jouent le rôle de l'homme que ceux qui jouent celui de la femme. D'autres désapprouvent ce vice, le condamnent et l'abhorrent sous toutes ses formes.

Si l'on considère la cause de cette différence sous le rapport de l'opinion, les hommes qui pensent que cet acte contre nature est moins nuisible à la santé, appuient leur opinion sur le témoignage de certains médecins. Or, tout médecin qui ose émettre une telle opinion n'est qu'un

<sup>(1)</sup> Le Lévitique 18 : 22 ; 20 : 13.

ignorant, dénué de bon sens et de religion. La preuve qu'il est un ignorant, c'est qu'il ne connaît pas l'opinion des Anciens à ce sujet ; il ne sait pas qu'un des principaux médecins, nommé Rufus<sup>(1)</sup>, qui est au nombre des médecins dont j'ai lu les livres et qui a précédé Galien, excepté Hippocrate, affirme que ce vice affaiblit le corps, fatigue l'organe sexuel et cause une émotion (35) beaucoup plus troublante que celle que ressent l'homme lorsqu'il dort avec une femme. D'autres médecins de l'Antiquité ont constaté ce fait. Quant à Galien, il n'a pas trouvé digne de lui de parler des plaisirs de la chair ni des traitements et des médicaments qui sont utiles à l'acte vénérien ; il s'est contenté de dire peu de choses à ce sujet. La preuve que ce médecin manque de bon sens, c'est qu'il déraisonne et montre peu de discernement ; car l'homme qui observe les choses avec attention remarque tout de suite que l'organe sexuel de la femme est créé pour l'acte vénérien et qu'il a l'humidité naturelle nécessaire à l'accomplissement de cet acte ; tandis que l'organe qui n'est pas celui de la femme n'a pas cette humidité naturelle ; de plus l'organe sexuel de la femme s'adapte parfaitement à celui de l'homme lors de la copulation. La preuve que ce médecin manque de religion, c'est que son opinion est contraire à tous les préceptes des prophètes, que leurs prières soient avec nous. Il est probable que ce médecin ou ces médecins, qui ont émis une telle opinion, ont été consultés par des hommes adonnés à ce vice et que, par manque de religion et dans leur propre intérêt, ils n'ont pas voulu les désabuser.

Ahmad, fils du Calife al-Mo'tacim bi'l-Ilah, m'ayant un jour entretenu à ce sujet, je lui ai dit que cette habitude est contre la nature et fatigue beaucoup le corps et lui ai indiqué le mode naturel de la copulation ; mais il m'a répondu que, selon l'opinion de Ya'qoub ibn Ishâq al-Kindî<sup>(2)</sup>, cette habitude est conforme à la nature, car les oiseaux mâles s'accouplent avec les oiseaux mâles, et la manière dont s'accouplent les quadrupèdes (36) ressemble à celle dont s'accouplent les hommes avec les hommes. Je lui ai démontré alors l'avantage qu'ont les mains de l'homme sur les pieds de l'animal et la cause pour laquelle ils ont été créés de cette façon,

<sup>(1)</sup> Mort au commencement du II<sup>e</sup> siècle. — <sup>(2)</sup> Surnommé « philosophe des Arabes », mort en 860.



et lui ai fait remarquer que les quadrupèdes sont obligés de s'accoupler de la manière dont ils le font en raison de la forme de leurs pieds; et, voyant qu'il était convaincu, j'ai ajouté que la manière dont s'accouplent les pigeons est un objet de dérision qui provoque des proverbes ironiques et qu'il n'est pas digne de l'homme de dévier du chemin droit pour imiter les animaux. Il se mit alors à rire et m'approuva.

Enfin, si l'on considère la cause de cette différence sous le rapport de l'habitude, les hommes sont plus habitués à se trouver et à traiter avec les jeunes gens qu'avec les femmes; et comme les femmes sont toujours condamnées à la reclusion et que les hommes sont le plus souvent accompagnés de jeunes gens dans leurs allées et venues, il est plus facile aux hommes, lorsqu'ils sont tourmentés par la passion des plaisirs charnels, de l'apaiser avec les jeunes gens qui sont à leur portée que d'aller chercher les femmes dans leur retraite. C'est pour cela que les lieux retirés et les bains sont devenus le foyer où se pratique cette habitude, à cause de l'absence des femmes.

Quant au plaisir que ressent l'homme qui, dans la copulation, prend le rôle de la femme, j'avais de la peine à croire les récits que j'avais entendus à ce sujet, jusqu'au jour où Abou'l 'Abbâs Aḥmad, fils du Calife al-Mo'tacim bi'l-llah, m'a raconté que des enfants et des hommes riches et puissants avaient cette habitude. Sa'd Ben Ma'soud<sup>(1)</sup> m'a parlé d'un négociant de Bassora (37) qui était tourmenté par cette passion et qui, pour en guérir, eut recours aux médecins et dépensa beaucoup d'argent. Aristote, dans le sixième chapitre de son «Traité sur les Questions physiologiques», dit que certaines personnes se prêtent à cet acte pour fortifier en elles le sens génésique; et dans son «Livre sur la Physiognomonie», il indique les signes de cet acte contre nature. Je n'ai pas lu autre chose à ce sujet dans les livres des Anciens. Le médecin Ḥonāin ibn Ishāq<sup>(2)</sup> m'a raconté qu'un homme puissant subissait la honte de prendre dans la copulation le rôle de la femme, dans le désir de pouvoir,

<sup>(1)</sup> Il n'est pas mentionné dans les livres biographiques en ma possession.

<sup>(2)</sup> Grand savant et célèbre médecin chrétien surnommé «Chef des philosophes et des médecins», et qui fut médecin ou conseiller de huit Califes, mort en 877.

à son tour, prendre celui de l'homme. En observant cette aberration des sens, j'ai eu l'idée que la raison en était l'exiguïté du membre et le trouble qui produit une démangeaison semblable à celle ressentie par les personnes atteintes de lèpre ou d'une autre maladie semblable et qui ne peut être apaisée que par le frottement.

Rentre dans la catégorie de cette passion l'habitude qu'ont certaines personnes d'épiler les poils de leur barbe et de se rogner les ongles avec les dents. Je ne puis expliquer cette faiblesse que par le manque de discernement, qui engendre cette habitude causée par le mauvais tempérament de la barbe et des doigts.

\* \* \*

La différence entre les hommes dans la passion des biens est causée par la différence de leur discernement. Les hommes qui jugent les choses avec discernement savent que les meilleurs biens du monde sont les biens-fonds qui n'ont pas besoin d'être enfouis et ne sont pas exposés à la rapine et au vol, et qui donnent des produits périodiques selon les saisons de l'année. (38) Ces hommes dépensent tout leur avoir dans l'acquisition des propriétés foncières qu'ils mettent tous leurs soins à amender et à entretenir. Et les hommes, qui manquent de discernement et qui n'apprécient pas la valeur réelle de l'argent et les dangers auxquels il expose son possesseur, préfèrent l'argent à la propriété foncière. Ces hommes thésaurisent par simple amour de l'argent, en se privant et en privant les leurs du confort de la vie; ils ignorent le but pour lequel l'argent est extrait de la terre et frappé pour être converti en monnaie; car si le manger, le boire et l'habillement venaient à manquer aux hommes et si tout le globe terrestre devenait une mine d'or, d'argent et de pierres précieuses, cela ne leur servirait de rien et ils n'apprécieraient plus ni l'or, ni l'argent, ni les pierres précieuses. Je ne connais rien dans le monde qui soit aussi inutile que ces minéraux, et cependant les hommes en ont exagéré la valeur et en ont fait l'objet de leur convoitise et de leur vanité.

Quant aux animaux, aux jeunes esclaves, à l'habillement, aux maisons, aux instruments et aux autres objets nécessaires à la vie, ce sont les



hommes doués de discernement qui désirent en faire l'acquisition ; et ceux qui manquent de discernement ne savent pas distinguer l'utile de l'inutile.

\*  
\* \*

(39) Enfin, la différence entre les hommes dans la passion de la renommée est causée par le désir qu'ont certaines personnes d'être appréciées et estimées du monde et de laisser un bon souvenir après leur mort. Ainsi ceux qui excellent dans la politique, ou dans l'administration, ou dans un art quelconque aspirent au respect public et à la renommée.

Voilà l'exposé que mes connaissances et la lecture des livres des Anciens m'ont permis de faire relativement aux causes de la différence que présentent les hommes dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants.

\*  
\* \*

J'aurais pu m'étendre sur ce sujet et y ajouter l'étude des autres penchants des hommes sous le rapport de l'organisation de leur corps ; si je m'en suis abstenu, c'est parce qu'une telle étude est très difficile et très complexe et n'est accessible qu'aux personnes qui ont une connaissance approfondie de la physiologie.

Maintenant que je viens d'accomplir la tâche que je m'étais proposée et d'expliquer ce qui devait être expliqué, il m'est facile de répondre à la question que tu as soulevée, à savoir : Quelles sont les causes de la différence existant entre les hommes intelligents qui sont doués de discernement, dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants ? Cette réponse est qu'il peut arriver que des hommes aient des cerveaux d'une organisation modérée et que les esprits animaux qui s'y forment soient semblables ou presque semblables et que cependant ils diffèrent beaucoup sous le rapport du cœur, du foie et de l'ensemble de leur organisme. Or, si ces hommes sont invités à se prononcer sur une question touchant aux affaires de la politique, de l'administration ou de tout autre sujet, ils s'accordent tous et émettent la même opinion qui est saine et bien fondée, et cela pour la raison qu'ils

ont tous la même organisation du cerveau. Et si nous considérons ces hommes sous d'autres rapports, sous celui, par exemple, de l'irritation et de la colère, nous trouvons que ceux dont le tempérament du cœur est modéré s'irritent en temps voulu, et que leur colère est en proportion de la cause qui l'a fait naître ; que ceux, dont le tempérament du cœur est prédisposé à la chaleur s'irritent à contre-temps, et que leur colère dépasse les limites de la cause qui l'a engendrée ; ces hommes perdent alors le bon sens et déraisonnent ; et que ceux dont le tempérament du cœur est prédisposé au froid, ne s'irritent point quand ils devraient s'irriter et subissent un affront avec soumission et humilité. Enfin, si nous les considérons sous le rapport de la bonté et de la bienfaisance, s'ils sont doués d'un caractère noble et normal, ils désirent le bien et aiment à le faire ; et s'ils sont d'un caractère ignoble et anormal, ils aiment le mal et excitent les autres à le faire. Il en est de même, s'il s'agit de la différence entre les hommes sous le rapport de la tempérance et de l'intempérance, sous celui de la miséricorde et de la cruauté et sous tous les autres rapports dont nous avons parlé dans cette épître.

Voilà ma réponse à ta question relative aux causes de la différence que présentent les hommes dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants.

Fin de l'Épître de Qostâ ibn Loûqâ de Ba'albek, adressée à Abou 'Ali ibn al-Hârith en réponse à sa question relative aux causes des différences que présentent les hommes dans leurs caractères, dans leur conduite et dans leurs passions et penchants. Transcrit par le moine Youhannâ de Laodicée, le cinquième jour du mois de Cha'bân de l'année 830 de l'Hégire (1426).



## INDEX DES NOMS PROPRES

(Les chiffres renvoient aux pages).

آسيا الصغرى Asie Mineure .....	103
ابن العبري Bar-Hebraeus .....	104, 125
ابن النديم Ibn an-Nadîm .....	104
أبو أحمد الموفق أخو المعتمد على الله Mo'tamid 'ala-Allah .....	125, 155
أبو العباس أحمد بن المعتمد بالله bi'l-llah .....	132, 135, 136, 160, 163, 164
أبو علي بن الحارث Abou 'Aly ibn al-Hârith .....	107, 139, 167
أبو القاسم محمد بن المعتمد بالله bi'l-llah .....	132, 155
أرسطوطالس الفيلسوف Aristote .....	136, 164
أرمينية Arménie .....	103
أصحاب التشريح Anatomistes .....	118, 149
أصحاب الفراسة Physiognomonistes .....	115, 129, 146, 158
الإنجيل L'Évangile .....	134, 162
البصرة Bassora .....	136, 164
بعلبك Baalbek (ville de Syrie) .....	103, 140
بغداد Bagdad .....	103
بقراط Hyppocrate .....	134, 163
التوراة Pentateuque .....	134, 162
جالينوس Galien .....	129, 134, 158, 163
حلب Alep .....	105
حنين بن اسحق Honâin ibn Ishâq .....	103, 104, 105, 136, 164
روفس الطبيب Rufus (médecin) .....	134, 163
سعد بن مسعود Sa'd ibn Mas'oud .....	136, 164
سنحاريب Sanharib .....	103

سوريه (Syrie) .....	103
القرآن Le Coran .....	134, 162
قسطا بن لوقا Qostâ ibn Louqâ .....	103, 104, 106, 107, 139, 140, 167
القفتي (جمال الدين) al-Qiftî (Gamâl ad-Dîn) .....	104
كتاب أخبار العلماء بأخبار الحكماء لجمال الدين القفتي Histoire des Savants et des Sages par Gamâl ad-Dîn al-Qiftî .....	135, 136
كتاب عيون الانباء في طبقات الاطباء Histoire des Médecins .....	135, 136
كتاب الفراسة لارسطوطالس Livres sur la Physiognomonie par Aristote .....	136, 164
كتاب الفهرست لابن النديم Le Catalogue d'Ibn 'an-Nadîm .....	104
كتاب المزاجات لجالينوس Traité sur les tempéraments par Galien .....	129, 158
كتاب المسائل الطبيعية لارسطوطالس Traité sur les Questions physiologiques par Aristote .....	136, 164
كتاب المسائل في العين لحنين بن اسحق Le Livre des Questions sur l'OEil de Honâin ibn Ishâq .....	105
الكندي (يعقوب بن اسحق) al-Kindî (Ya'qoub ibn Ishâq) .....	135, 163
اللاذقية Lattaquié (ville de Syrie) .....	105, 139, 167
اللاويين Lévitique .....	134, 162
مختصر تاريخ الدول لابن العبري Abrégé de l'Histoire des Dynasties par Bar- Hebraeus .....	104, 125, 132
المتوكل على الله al-Motawakkil 'ala-Allah .....	136
المعتمد بالله al-Mo'tacim bi'llah .....	132, 160
المعتمد على الله al-Mo'tamid 'ala-Allah .....	125, 155
يوحنا (الراهب من مدينة اللاذقية) Youhannâ (moine de Lattaquié) .....	105, 139, 167
يوحنا بن ماسويه Youhannâ ibn Massawaih .....	103